La Villanelle du Diable

D'APRÈS UN POÈME DE M. ROLLINAT

FANTAISIE SYMPHONIQUE POUR

GRAND ORCHESTRE ET ORGUE

COMPOSÉE PAR

Ch. M. Loeffler

OP. 9

PARTIES D'ORCHESTRE

RÉDUCTION POUR PIANO
À 4 MAINS. $2.00 NET

New York : G. Schirmer

PARIS : A. DURAND & FILS LONDRES : CHAS. WOOLHOUSE

LEIPSIC : FR. HOFMEISTER

C

A. FRANZ KNEISEL

VILLANELLE DU DIABLE

L'Enfer *brûle, brûle, brûle.*
Ricaneur au timbre clair,
Le Diable rôde et circule.

Il guette, avance ou recule
En zigzags, comme l'éclair;
L'Enfer brûle, brûle, brûle.

Dans le bouge et la cellule,
Dans les caves et dans l'air
Le Diable rôde et circule.

Il se fait fleur, libellule,
Femme, chat noir, serpent vert;
L'Enfer brûle, brûle, brûle.

Puis, la moustache en virgule,
Parfumé de vétyver,
Le Diable rôde et circule.

Partout où l'homme pullule,
Sans cesse, été comme hiver,
L'Enfer brûle, brûle, brûle.

De l'alcove au vestibule
Et sur les chemins de fer
Le Diable rôde et circule.

C'est le Monsieur noctambule
Qui s'en va, l'œil grand ouvert.
L'Enfer brûle, brûle, brûle.

Là, flottant comme une bulle,
Ici, rampant comme un ver,
Le Diable rôde et circule.

Il est grand seigneur, crapule,
Écolier ou magister.
L'Enfer brûle, brûle, brûle.

En toute âme il inocule
Son chuchotement amer:
Le Diable rôde et circule.

Il promet, traite et stipule
D'un ton doucereux et fier,
L'Enfer brûle, brûle, brûle.

Et se moquant sans scrupule
De l'infortuné qu'il perd,
Le Diable rôde et circule.

THE DEVIL'S ROUND

Hell's a-burning, burning, burning. Chuckling in clear staccato, the Devil, prowling, runs about.

He watches, advances, retreats like zigzag lightning; Hell's a-burning, burning, burning.

In dive and cell, underground and in the air, the Devil, prowling, runs about.

Now he is flower, dragon-fly, woman, black cat, green snake; Hell's a-burning, burning, burning.

And now, with pointed moustache, scented with vetiver, the Devil, prowling, runs about.

Wherever mankind swarms, without rest, summer and winter, Hell's a-burning, burning, burning.

From alcove to hall, and on the railways, the Devil, prowling, runs about.

He is Mr. Seen-at-Night, who saunters with staring eyes. Hell's a-burning, burning, burning.

There floating as a bubble, here squirming as a worm, the Devil, prowling, runs about.

He's grand seigneur, tough, student, teacher. Hell's a-burning, burning, burning.

He inoculates each soul with his bitter whispering: the Devil, prowling, runs about.

He promises, bargains, stipulates in gentle or proud tones. Hell's a-burning, burning, burning.

Mocking pitilessly the unfortunate whom he destroys, the Devil, prowling, runs about.

DAS TEUFELSRITORNELL

Die *Hölle brodelt, brenzelt und brennt;*
Mit eisiger Stimme, ein höhnischer Spötter
Streift der Teufel und tänzelt und rennt,

Und lauert und windet sich, wie im Wetter
Der Blitz im Zickzack herniederschiesst.—
Die Hölle brodelt, brenzelt und brennt.

Nicht Kammer und Keller sich ihm verschliesst,
In Zelle und Kerker, in Erker und Saal
Streift der Teufel und tänzelt und rennt.

Bald ist er Schlange, und Katze einmal,
Bald Blume, bald Weib, bald Flimmerlibelle.—
Die Hölle brodelt, brenzelt und brennt.

Und bald, den Schnurrbart von weicher Welle
Duftenden Veilchenparfums umspült,
Streift der Teufel und tänzelt und rennt.

Allorts, wo er den Menschen fühlt,
In Sommer und Winter, zu jeglicher Zeit
Brodelt die Hölle und brenzelt und brennt.

Hinter den Wänden, der Liebe geweiht,
Und auf der Bahnen eisernem Pfad
Streift der Teufel und tänzelt und rennt,

Fürst der Schwärmer, wenn er so naht,
Offen der Blick, der feurig erglimmt.—
Die Hölle brodelt und brenzelt und brennt.

Ein gleitender Ball nun, der schwebt und schwimmt,
Und bald wie ein Wurm, der träge sich schleppt,
Streift der Teufel und tänzelt und rennt.

Magister nun und jetzt Adept,
Bald Grandseigneur, bald Schurk' und Schuft.—
Die Hölle brodelt und brenzelt und brennt.

In alle schwanken Seelen ruft
Er heimlich sein verruchtes Wort:
Der Teufel, der streift und tänzelt und rennt,

Und reisst in Verheissung sie mit sich fort,
Bald schmeichelnd mild, bald drohend laut.—
Die Hölle brodelt und brenzelt und brennt.

Den Unglückseligen, der ihm vertraut,
So trügend, schamlos und verrucht,
Streift der Teufel und tänzelt und rennt.

Il rend le bien ridicule
Et le vieillard inexpert.
L'Enfer brûle, brûle, brûle.

Chez le prêtre et l'incrédule
Dont il veut l'âme et la chair,
Le Diable rôde et circule.

Gare à celui qu'il adule
Et qu'il appelle "mon cher."
L'Enfer brûle, brûle, brûle.

Ami de la tarentule,
De l'ombre et du chiffre impair,
Le Diable rôde et circule.

— Minuit sonne à ma pendule:
Si j'allais voir Lucifer? . . .
L'Enfer brûle, brûle, brûle;
Le Diable rôde et circule.

M. ROLLINAT

He makes goodness ridiculous and the old man futile. Hell's a-burning, burning, burning.

At the home of priest or sceptic, whose soul and body he wishes, the Devil, prowling, runs about.

Beware of him to whom he toadies, and whom he calls "My dear sir." Hell's a-burning, burning, burning.

Friend of the tarantula, darkness, the odd number, the Devil, prowling, runs about.

— My clock strikes midnight. If I should go to see Lucifer? — Hell's a-burning, burning, burning; the Devil, prowling, runs about.

PHILIP HALE

Und kläglich macht er, den er versucht,
Und Weiser Wissen zu Lachen und Spott. —
Die Hölle brodelt und brenzelt und brennt.

Sein Wirken lähmt nicht der Glaube an Gott:
Bei Priestern und solchen, die gottlos sind,
Streift der Teufel und tänzelt und rennt.

Stets denen, die er sein „Liebes Kind"
Und Freunde nennt, er's übel meint. —
Die Hölle brodelt und brenzelt und brennt. —

Er, der nur der Tarantel Freund,
Des Grauenvollen, Ungeraden,
Der Teufel, der streift und tänzelt und rennt.

Horch! Pendelschlag! Schon Mitternacht zu End':
Soll ich mich Lucifer zu Gaste laden? —
Die Hölle brodelt und brenzelt und brennt,
Und Satan streift und tänzelt und rennt.

STEFAN ZWEIG

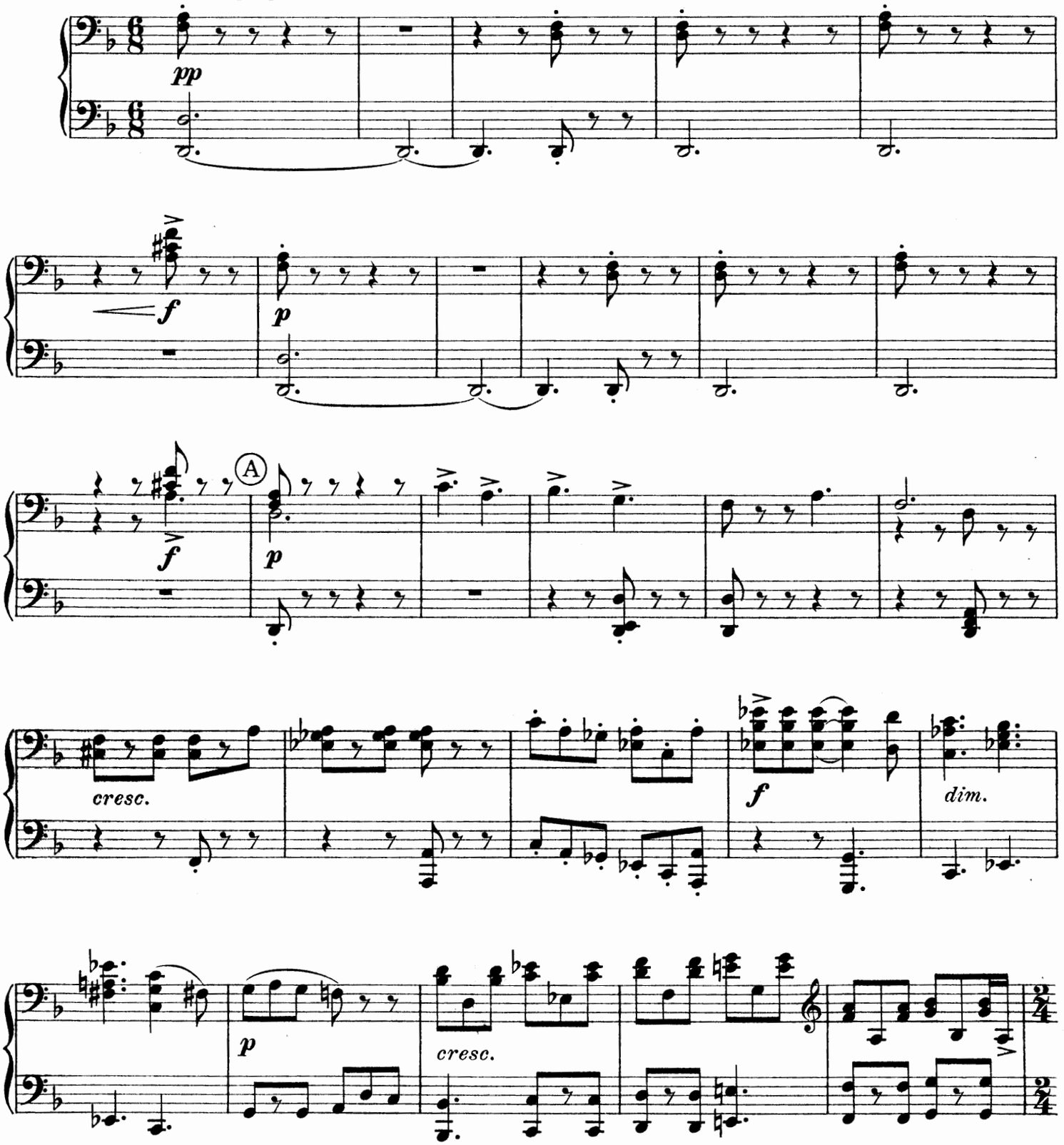
La Villanelle du Diable

Secondo

Réduction à 4 mains par Marcel Labey

Ch. M. Loeffler

Presto (il più possibile)



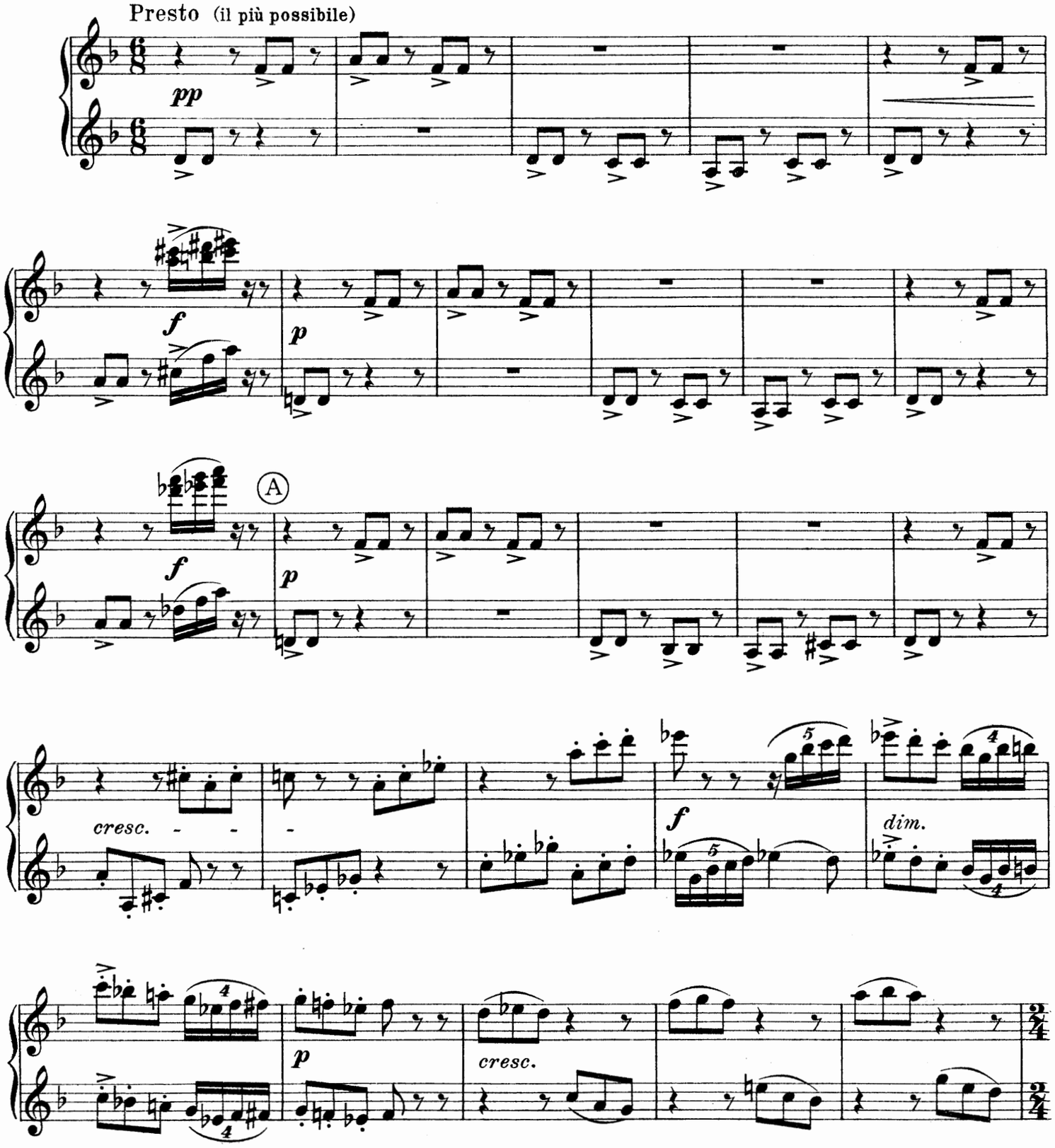
Copyright, 1908, by G. Schirmer

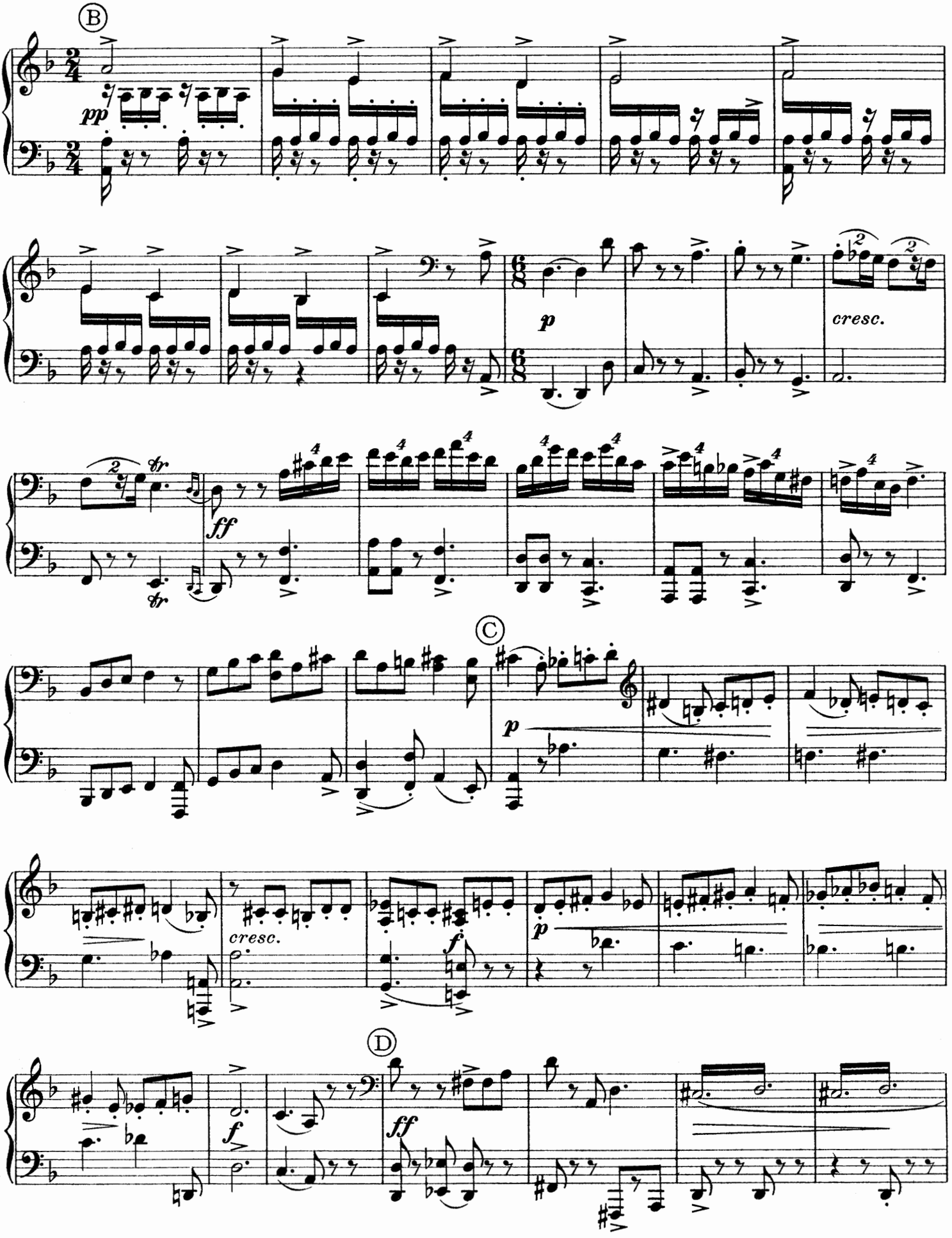
La Villanelle du Diable

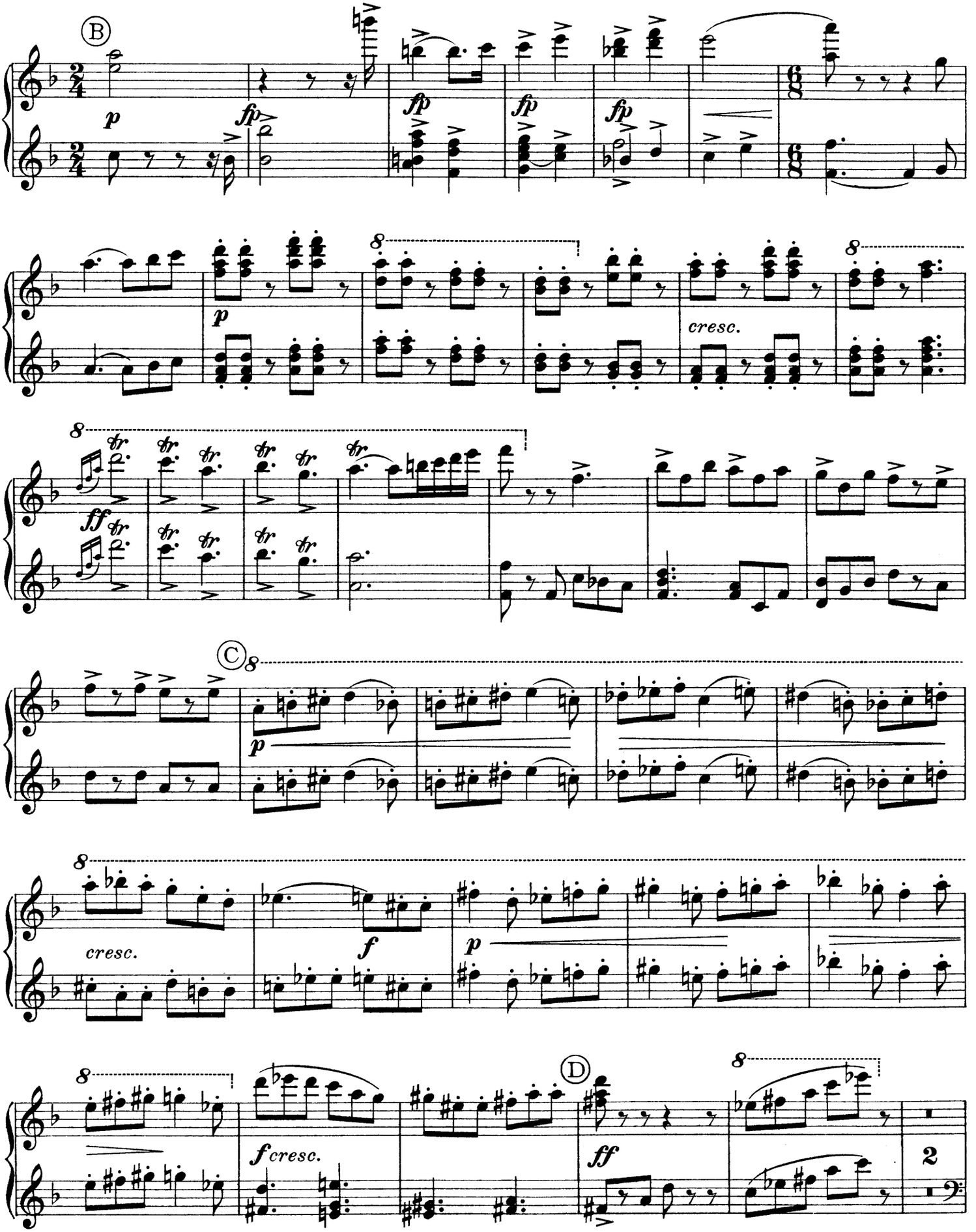
Primo

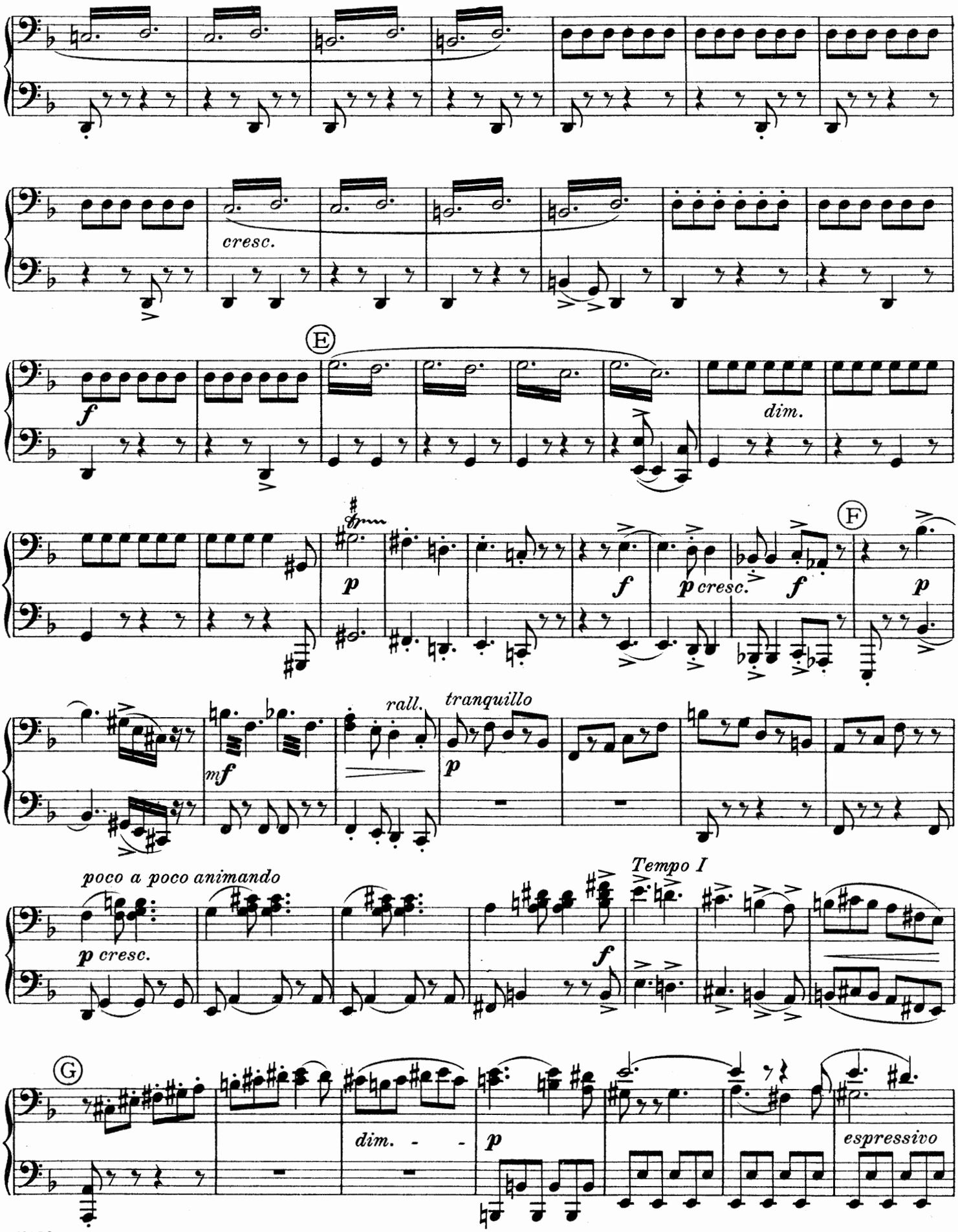
Réduction à 4 mains par Marcel Labey

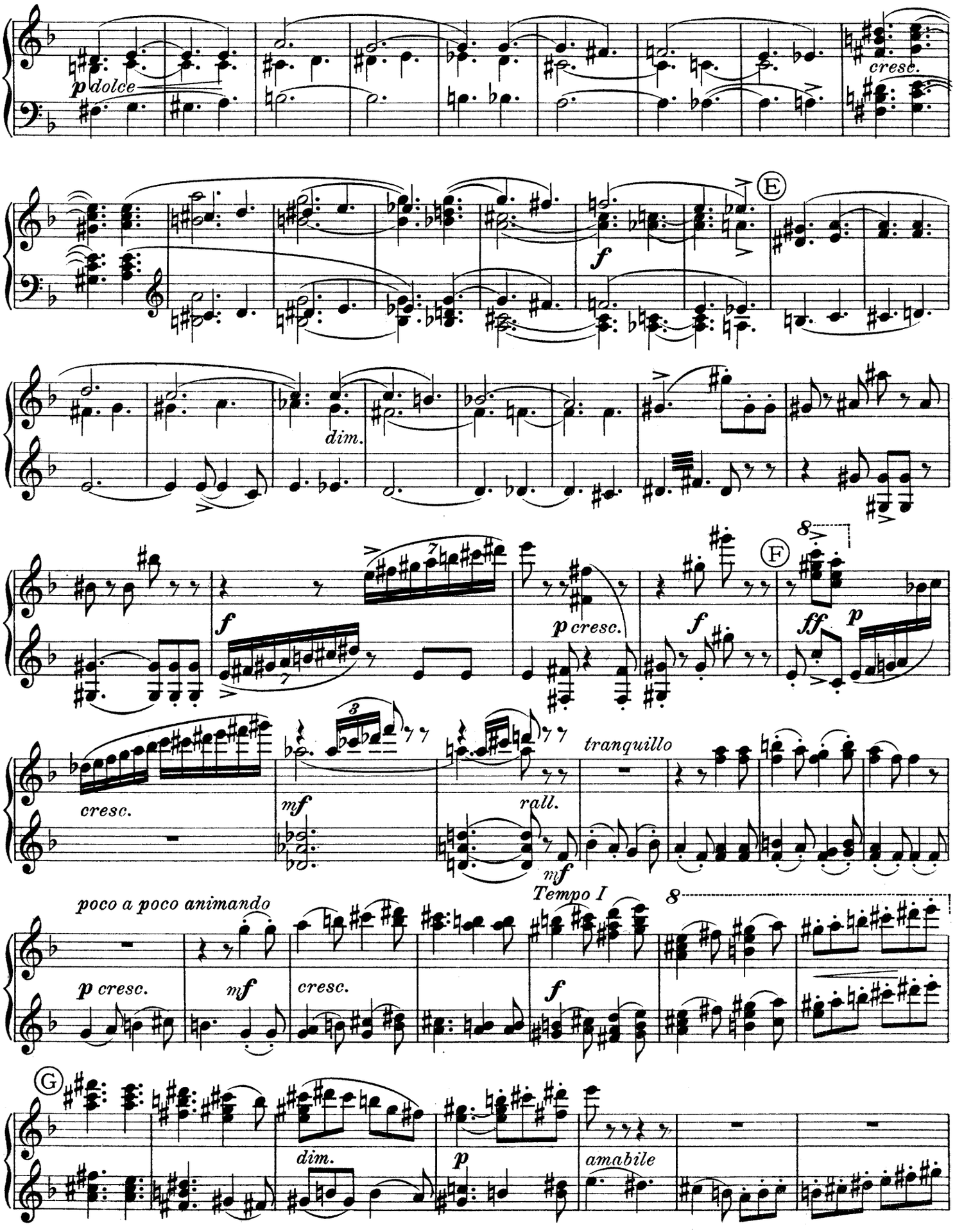
Ch. M. Loeffler

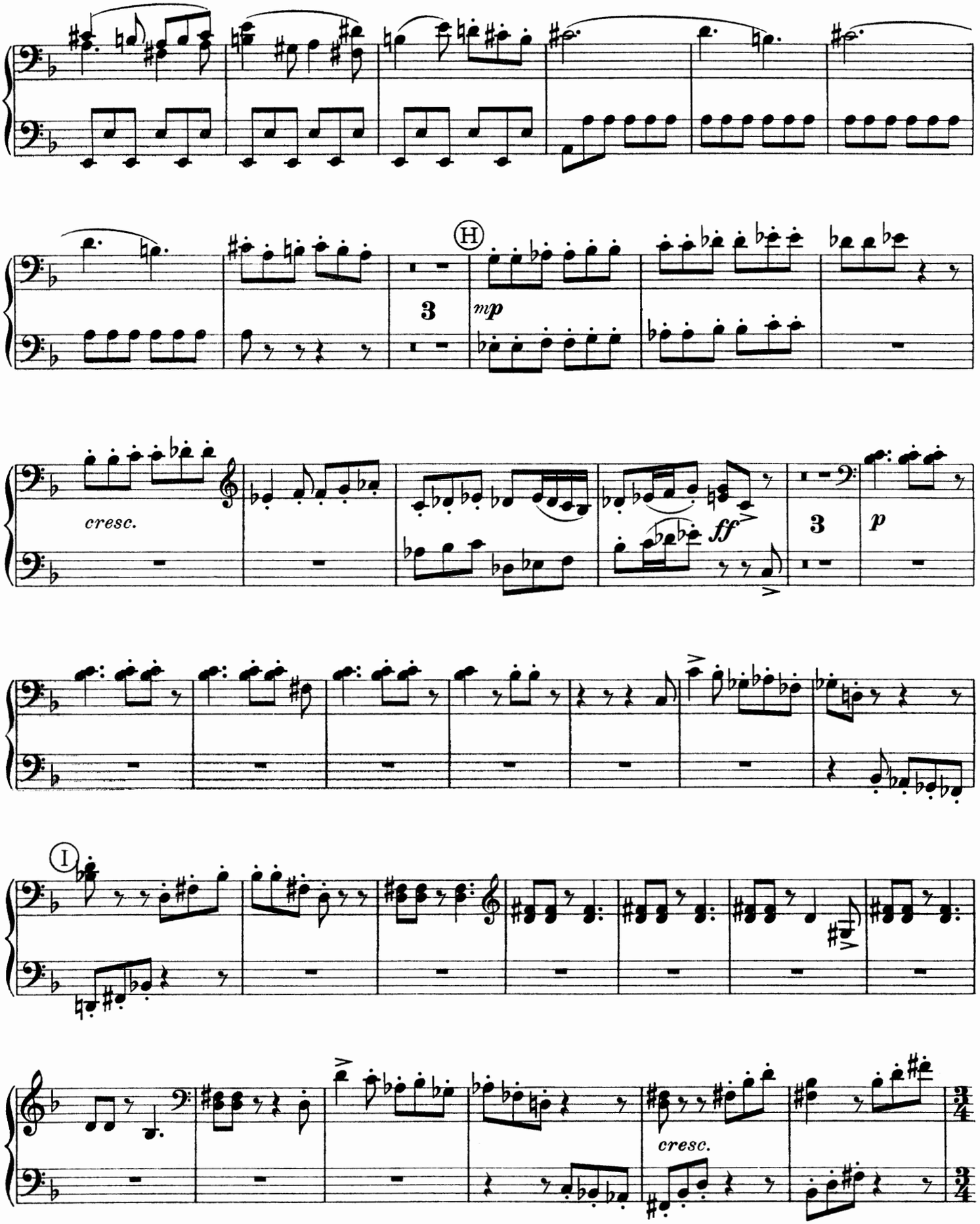


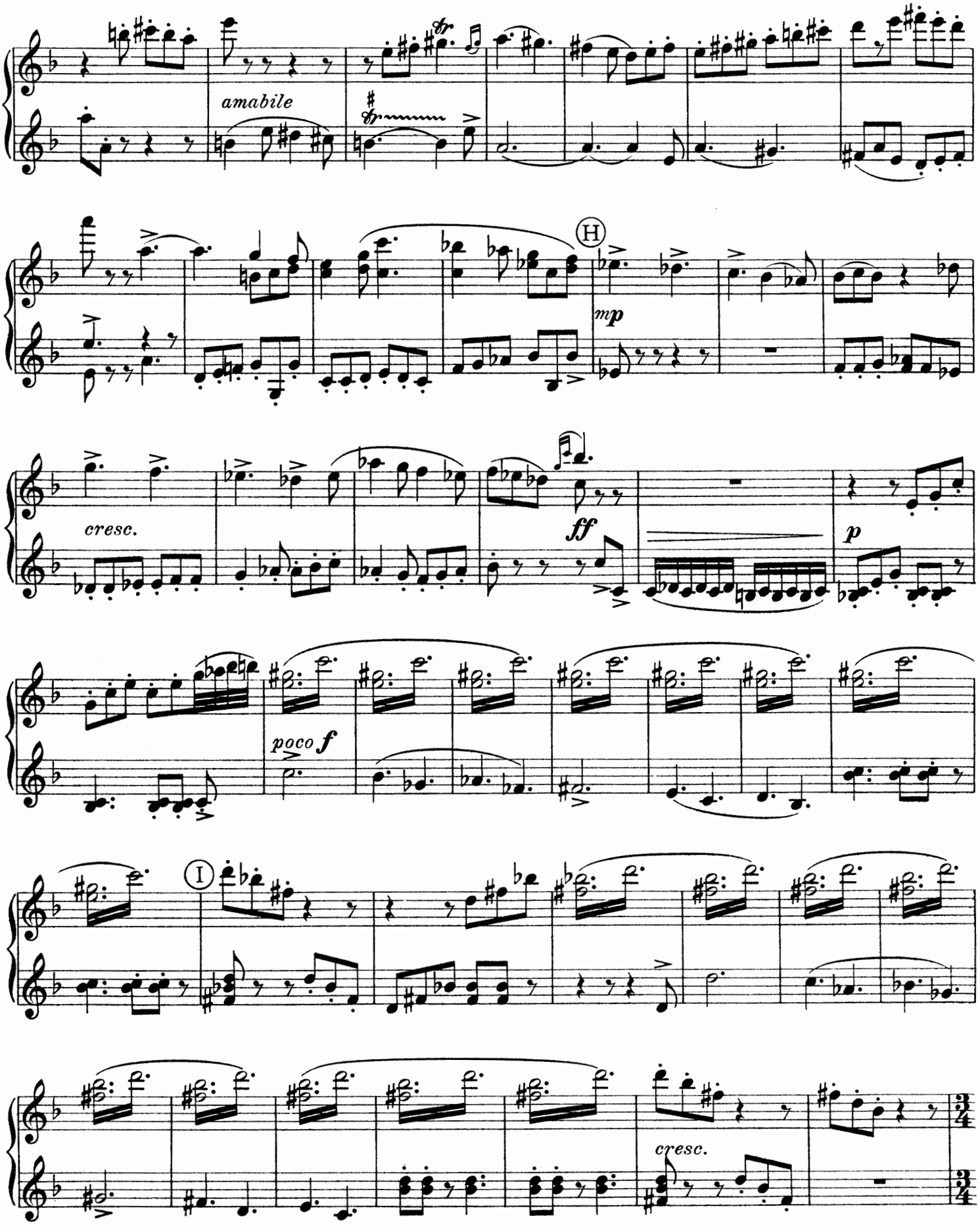

B
pp
p
cresc.
ff
C
p
cresc.
f
p
D
f
ff

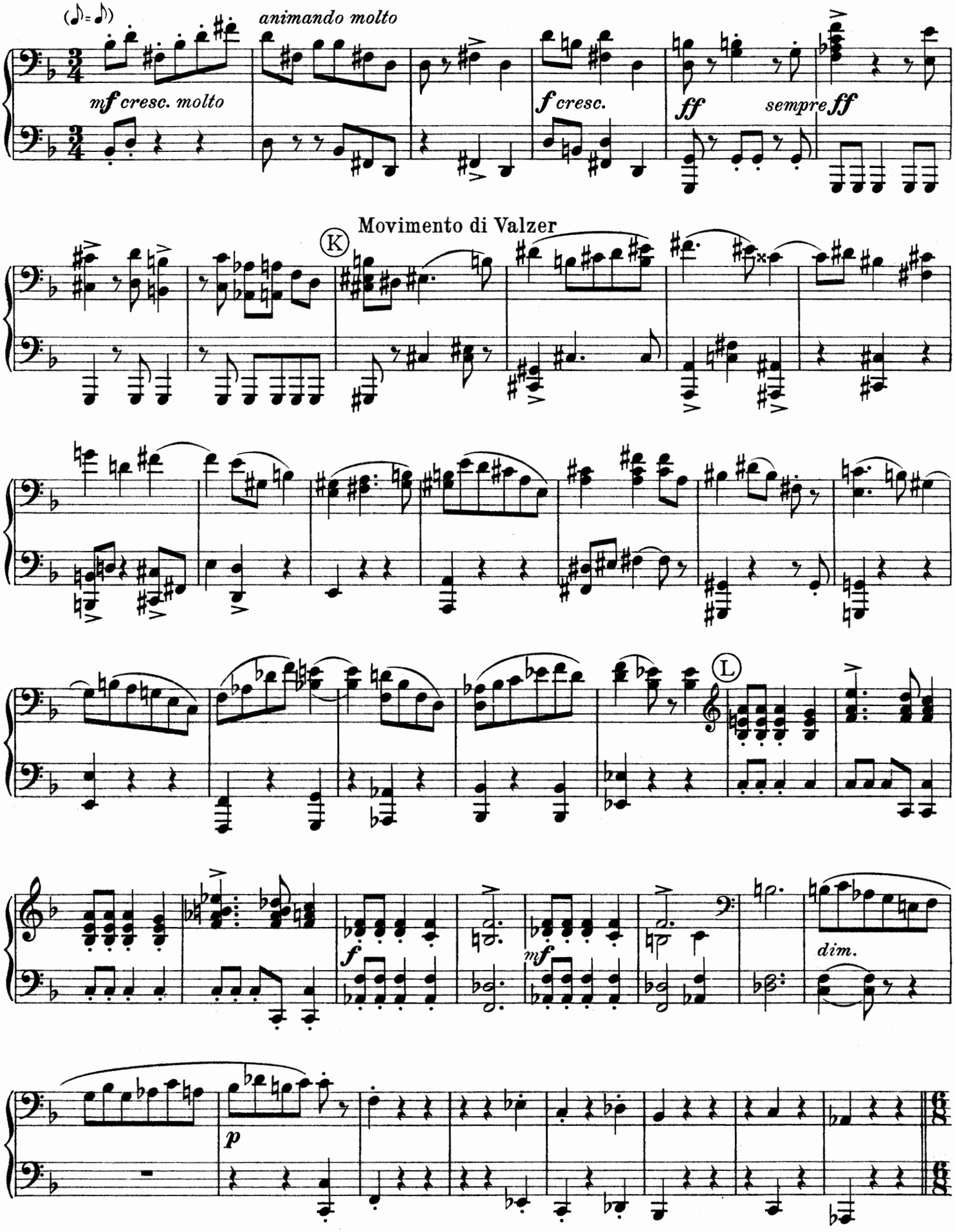

B
p
fp
fp
fp
fp
8
p
cresc.
8
8
fr
ff
C
8
p
8
cresc.
f
p
8
D
8
f cresc.
ff
2

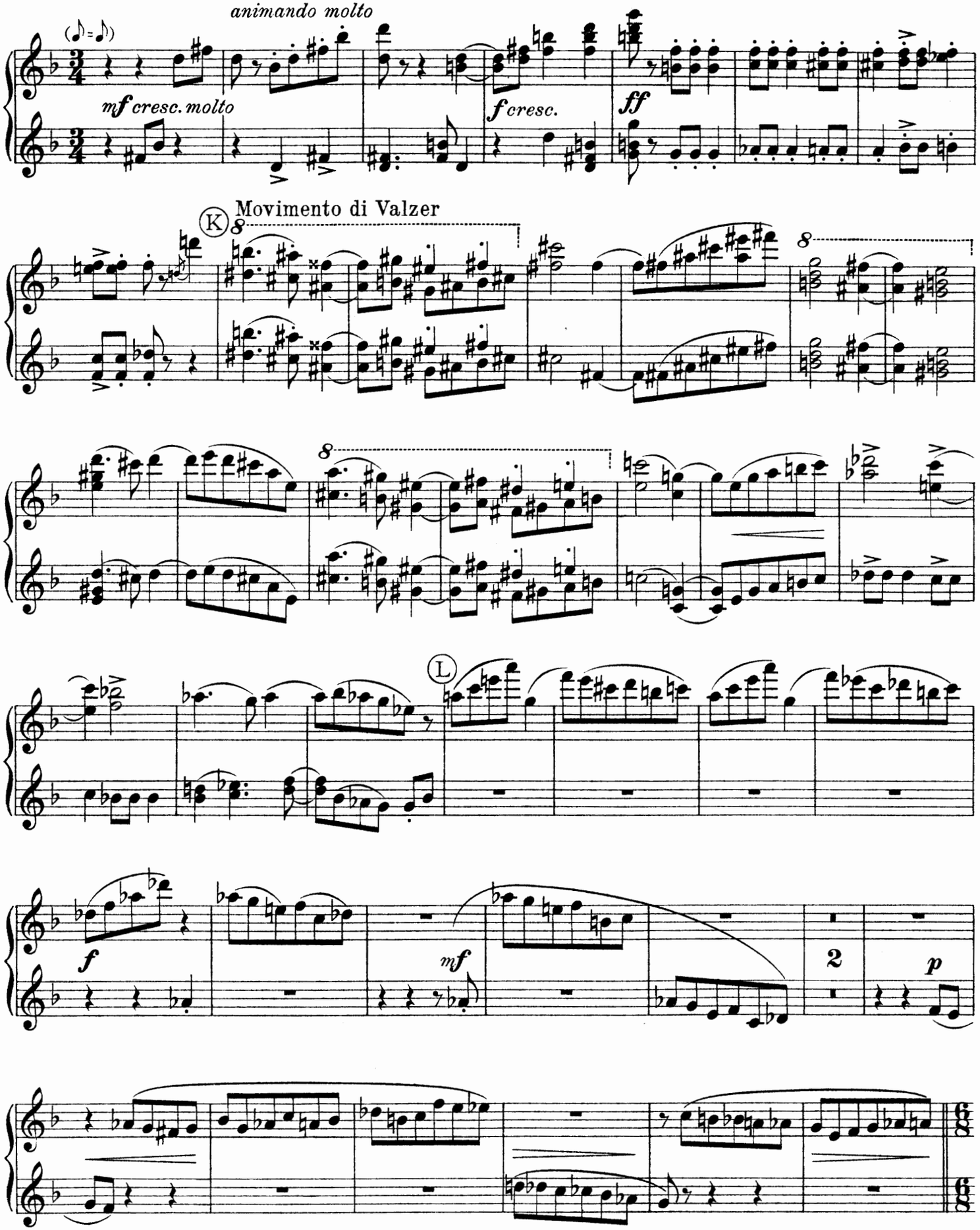

cresc.
E
f
dim.
p
f
p cresc.
f
F
p
mf
rall.
tranquillo
p
poco a poco animando
p cresc.
Tempo I
f
G
dim.
p
espressivo

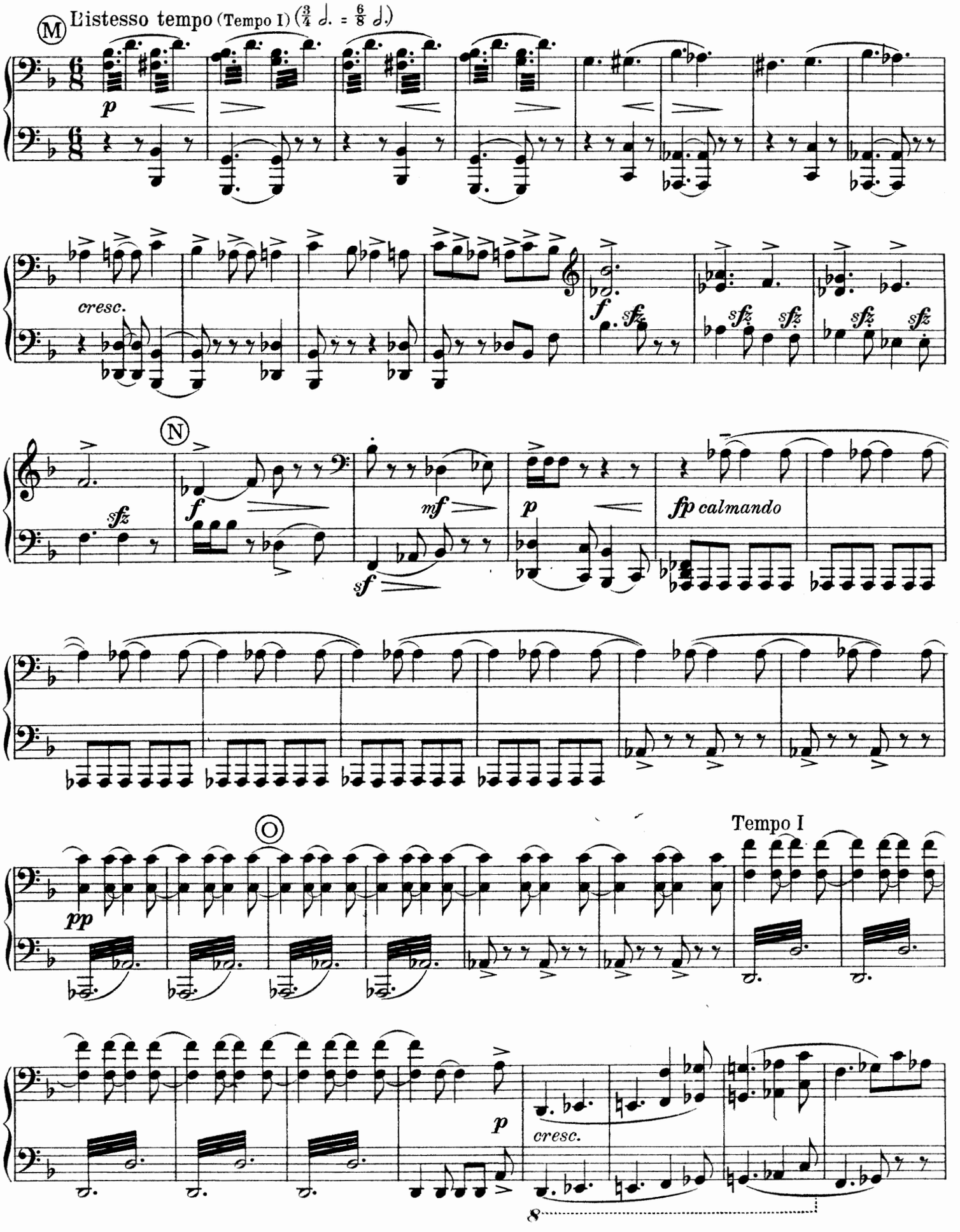

p dolce
cresc.
E
f
dim.
f
F
p cresc.
f
ff
p
cresc.
mf
rall.
tranquillo
mf
poco a poco animando
Tempo I
p cresc.
mf
cresc.
f
G
dim.
p
amabile

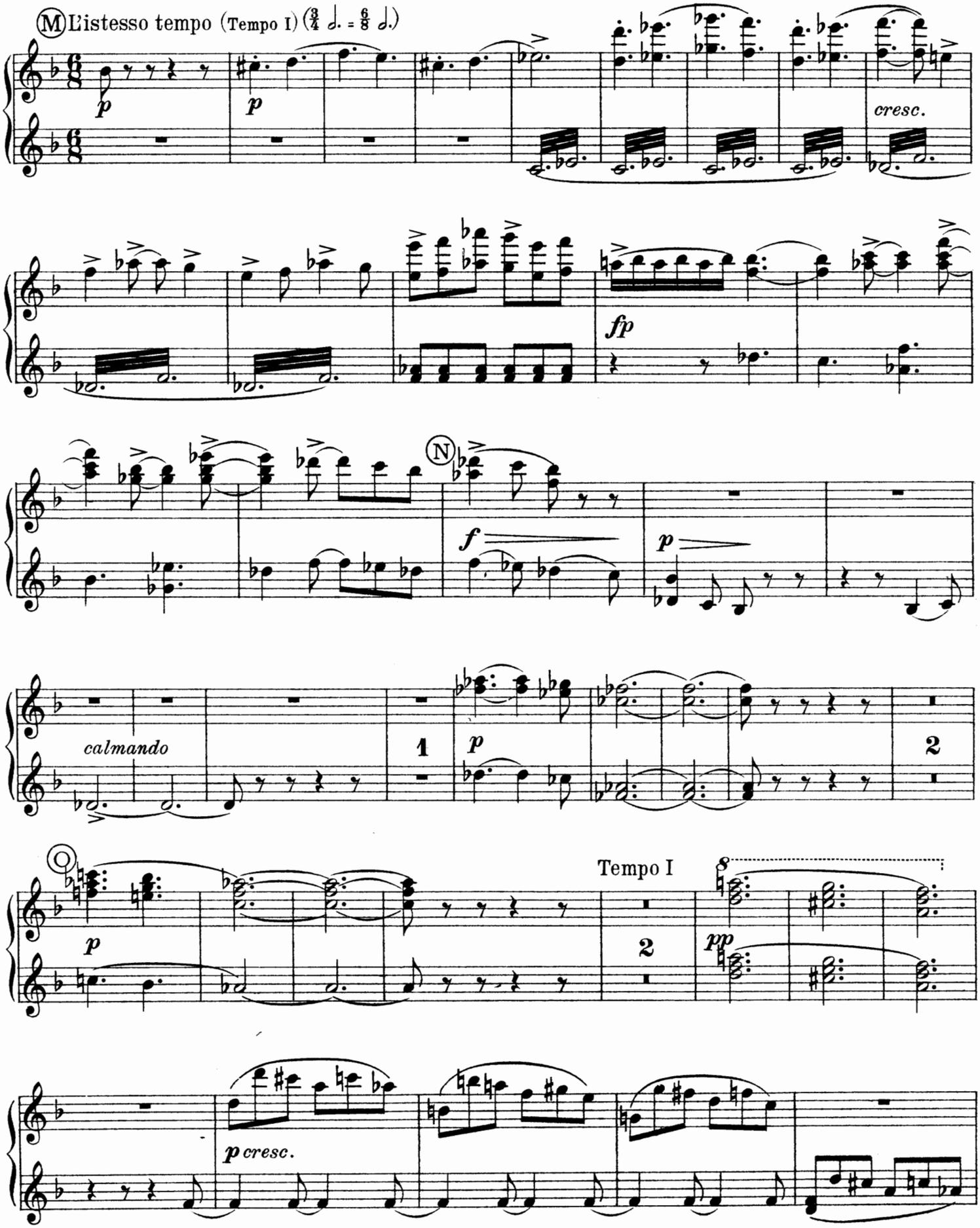

H
3
mp
cresc.
ff
3
p
I
cresc.

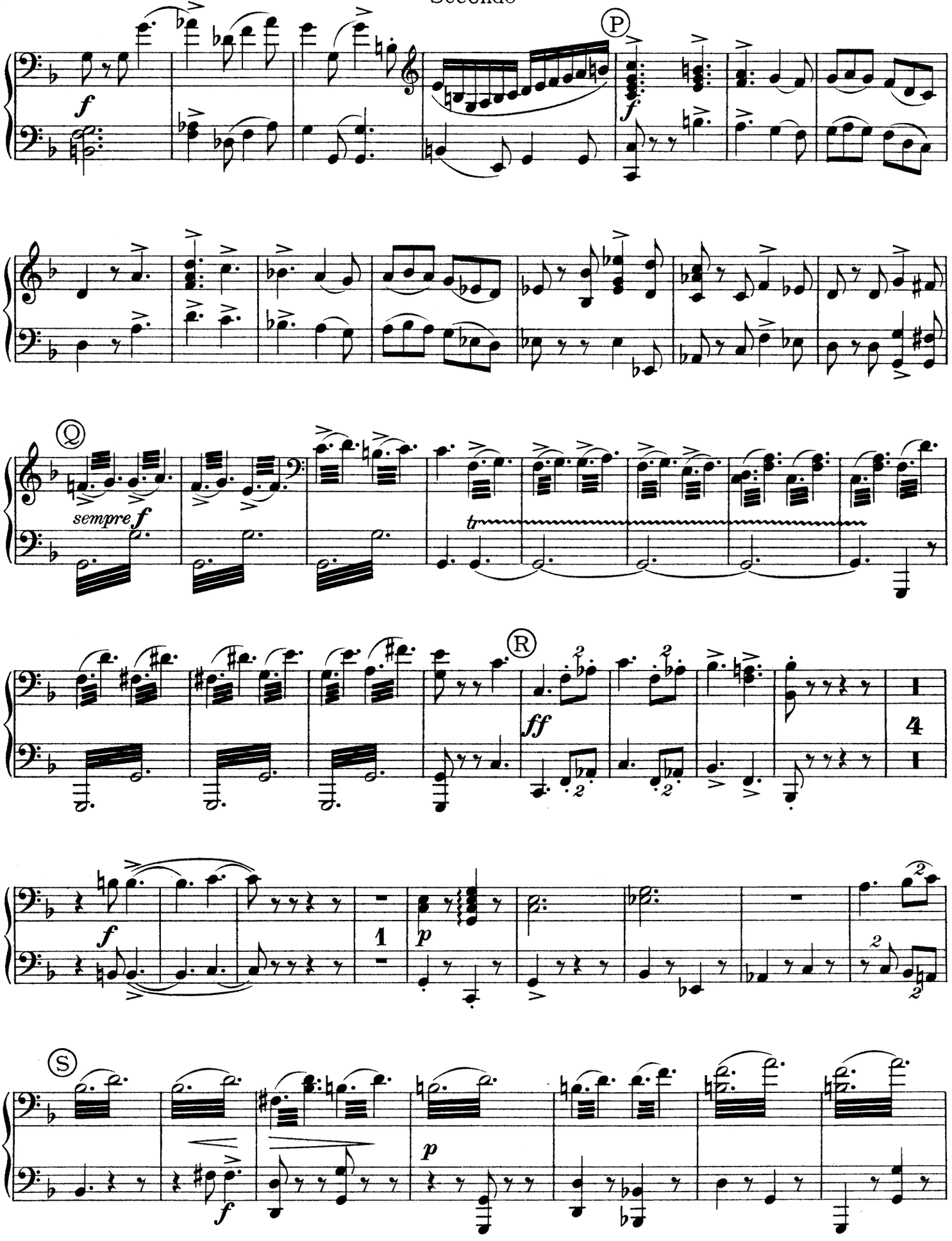

amabile
H
mp
cresc.
ff
p
poco f
I
cresc.

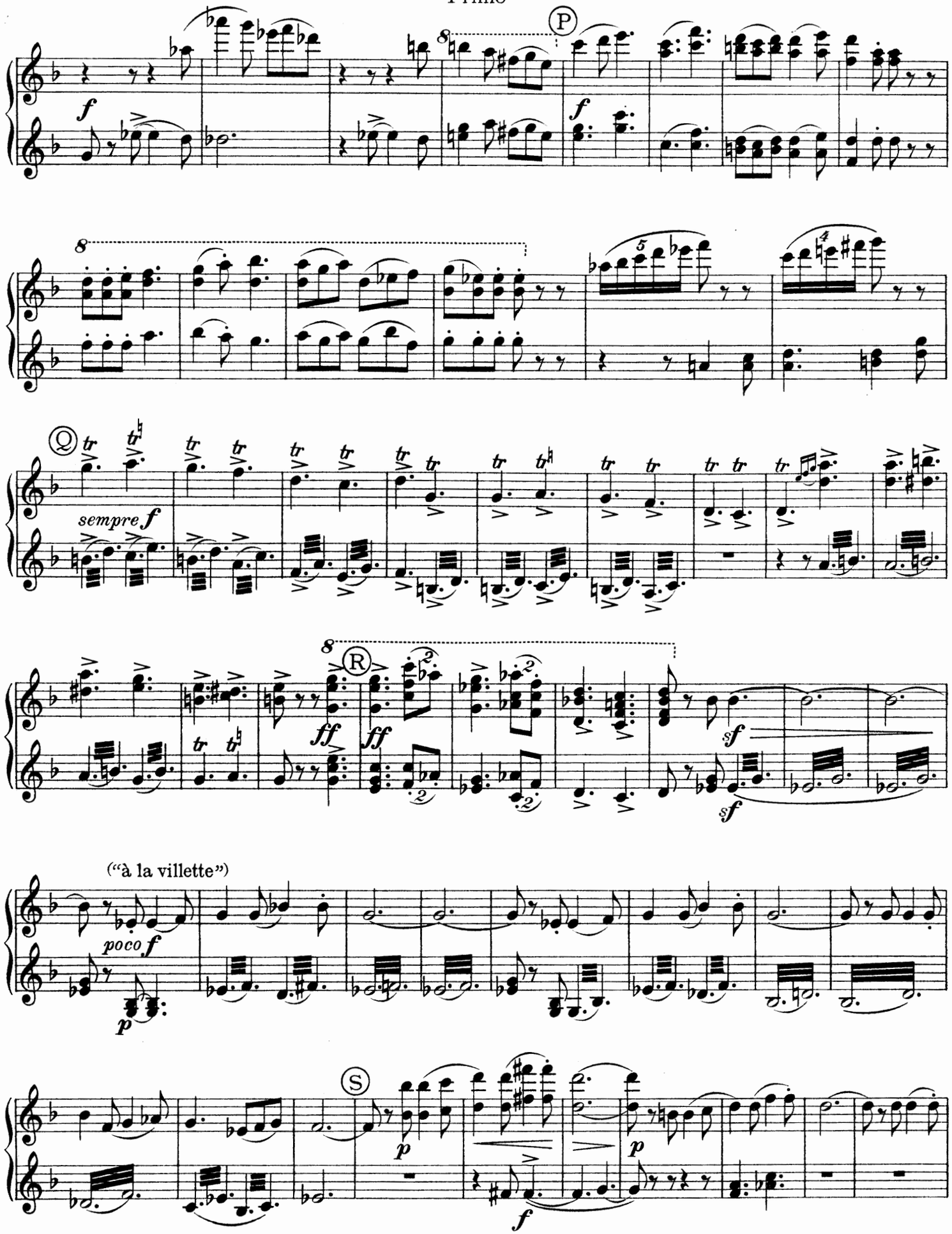

animando molto
mf cresc. molto
f cresc.
ff
sempre ff
Movimento di Valzer
K
L
f
mf
dim.
p


animando molto
mf cresc. molto
f cresc.
ff
K
Movimento di Valzer
L
f
mf
2
p

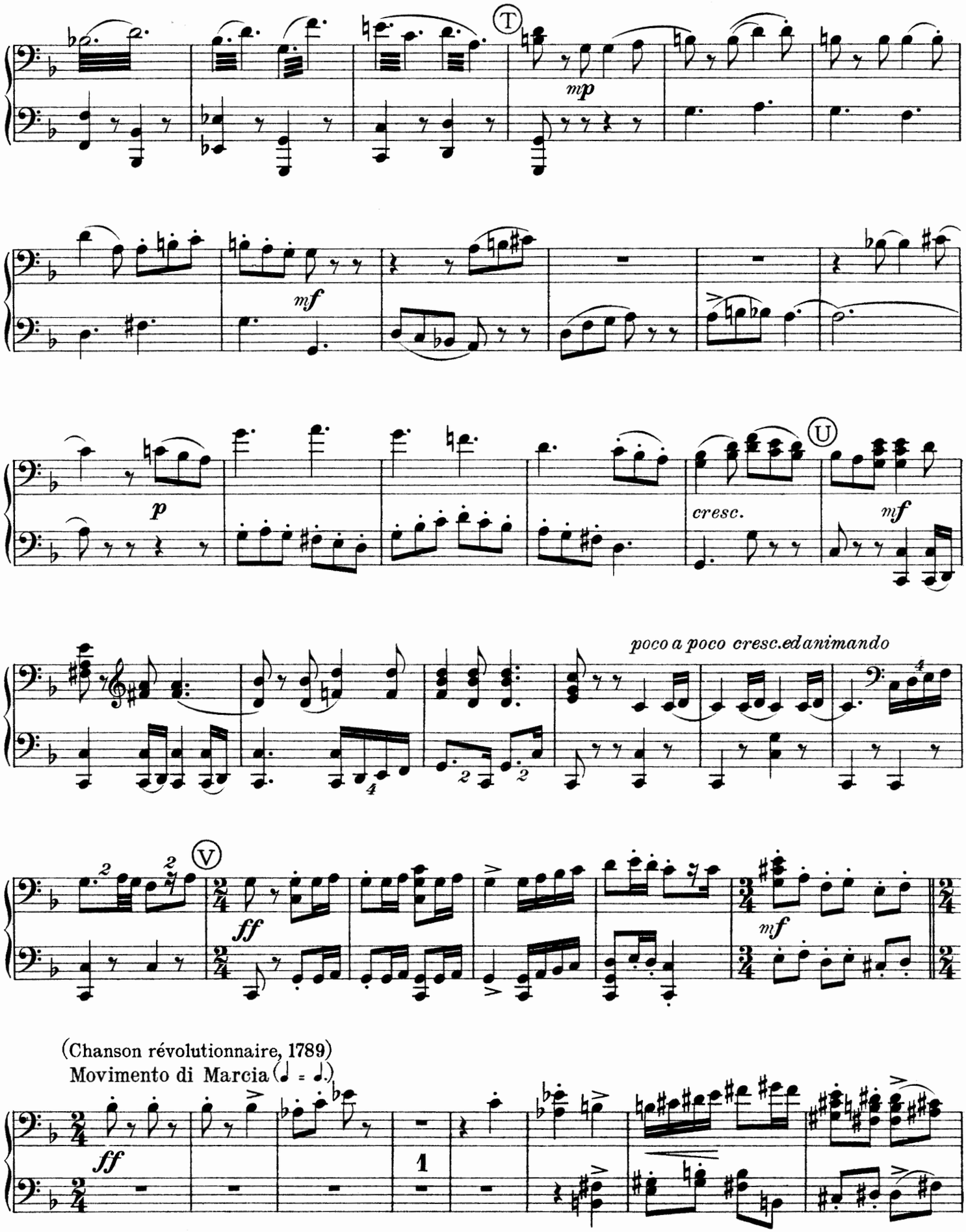

Ⓜ L'istesso tempo (Tempo I) (3/4 ♩. = 6/8 ♩.)
p
cresc.
f
sfz
Ⓝ
mf
sf
fp calmando
Ⓞ
pp
Tempo I
p
cresc.
8

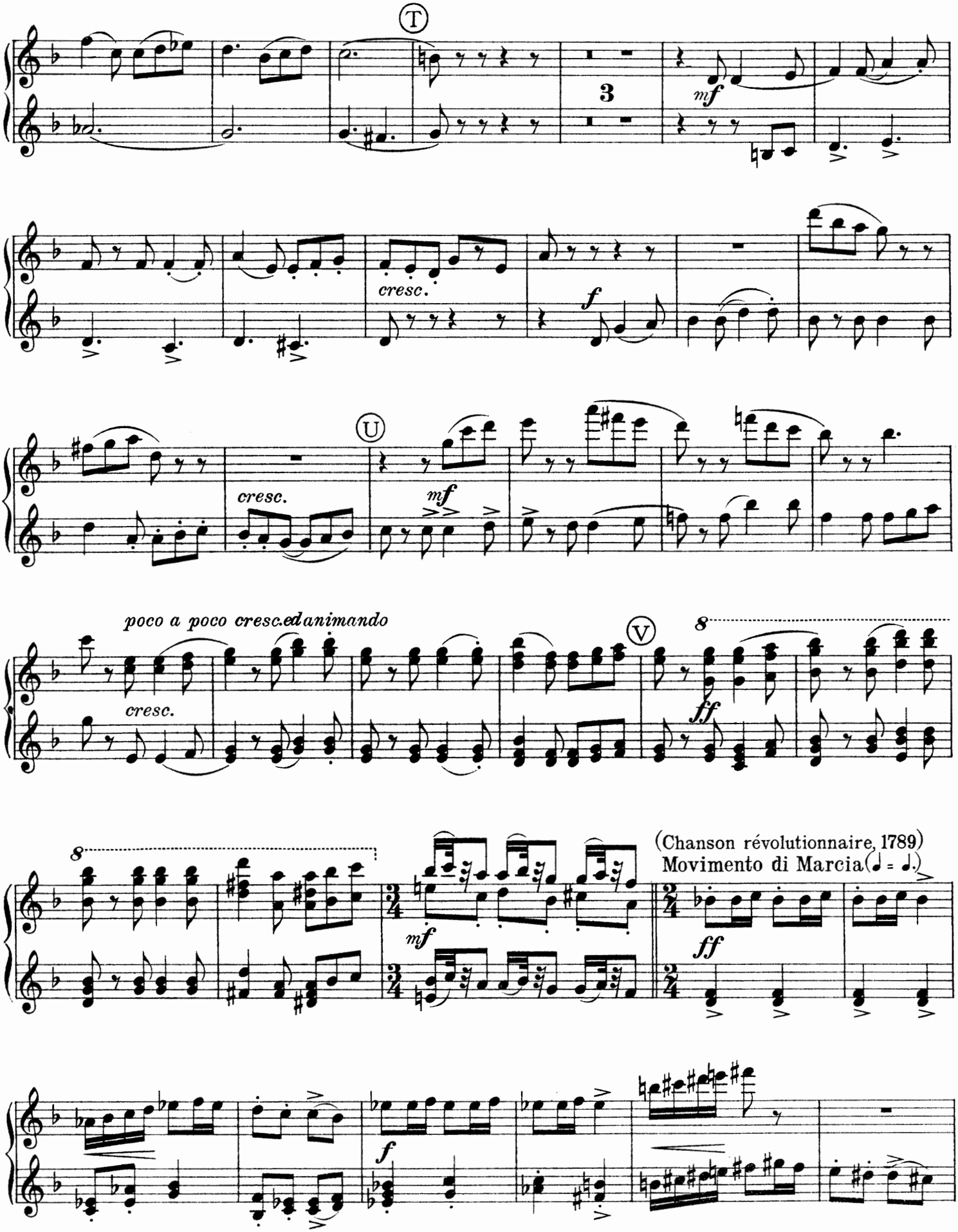

M L'istesso tempo (Tempo I) (3/4 𝅗𝅥. = 6/8 𝅗𝅥.)
p
p
cresc.
fp
N
f
p
calmando
1
p
2
O
Tempo I
8
p
2
pp
p cresc.

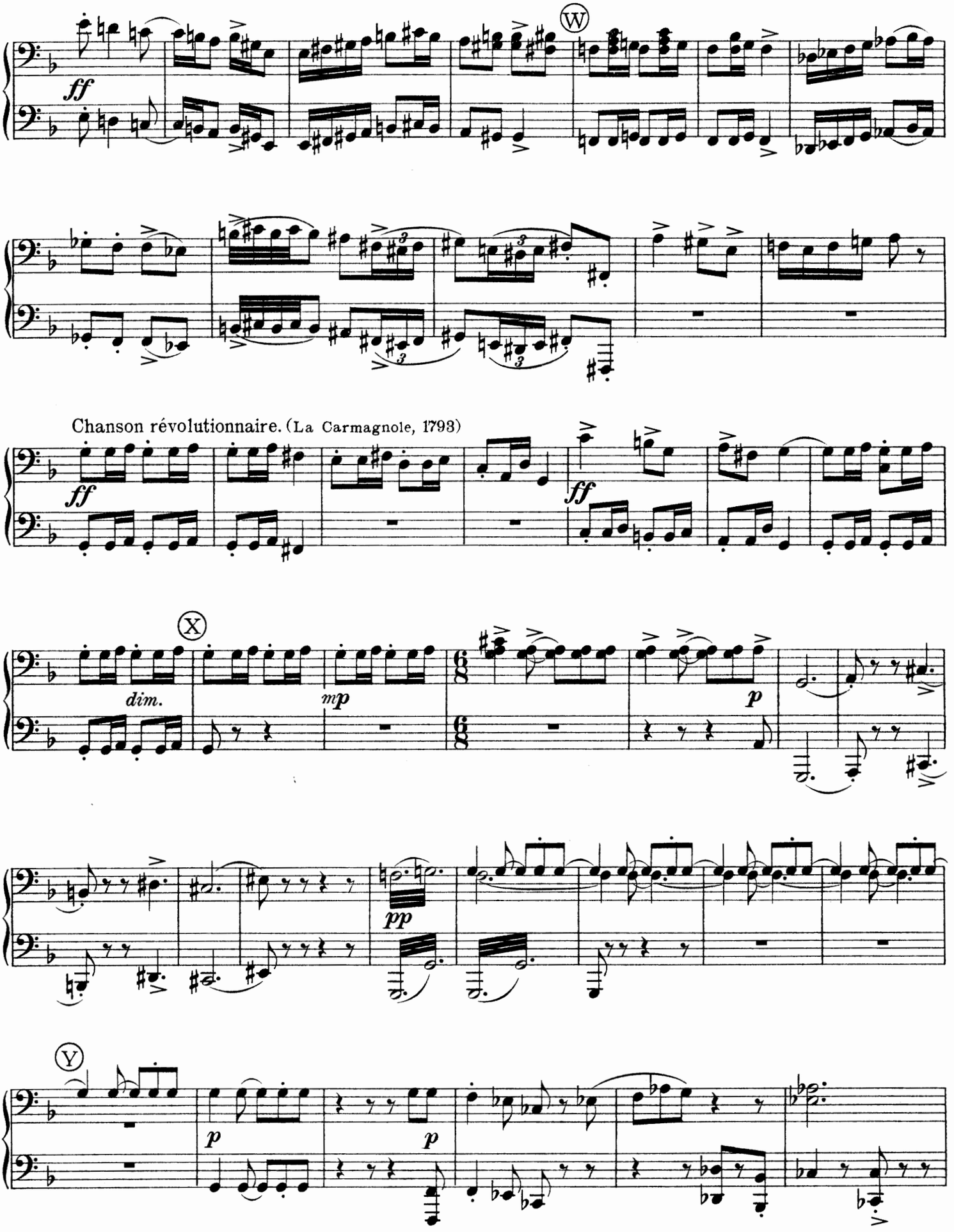

P
f
Q
sempre f
tr
R
ff
4
f
1
p
S
f
p

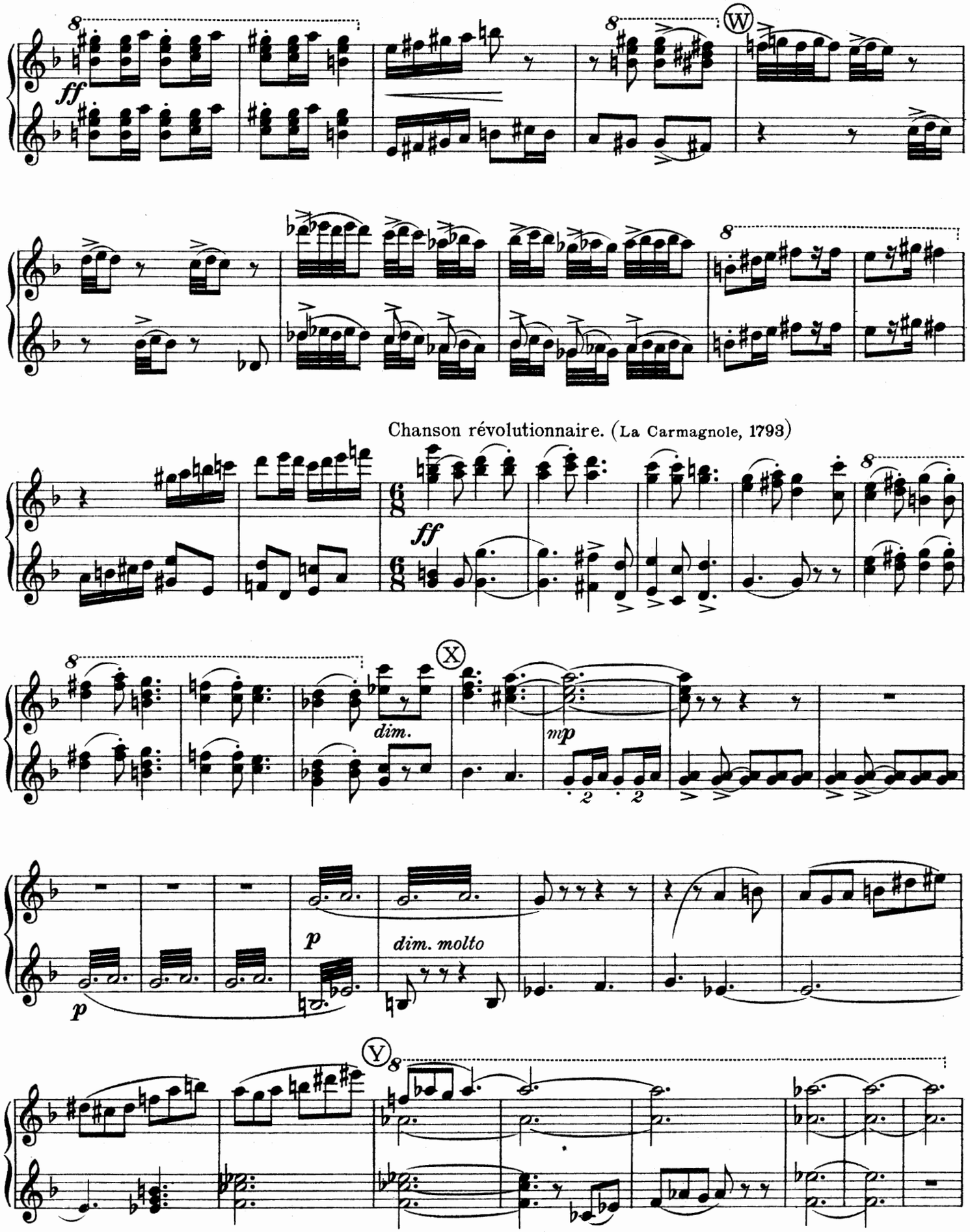

P
Q
sempre f
R
("à la villette")
poco f
S

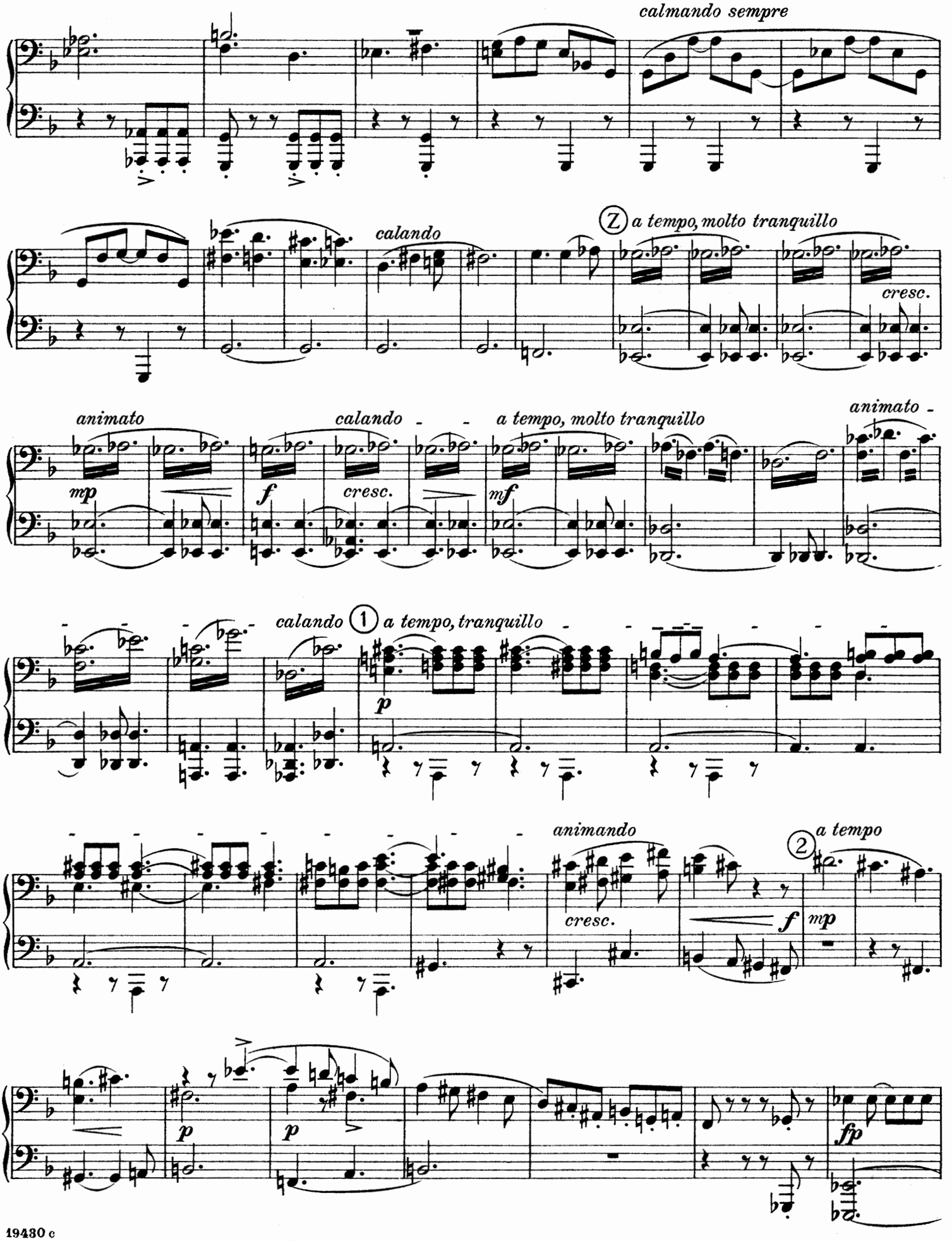
Secondo

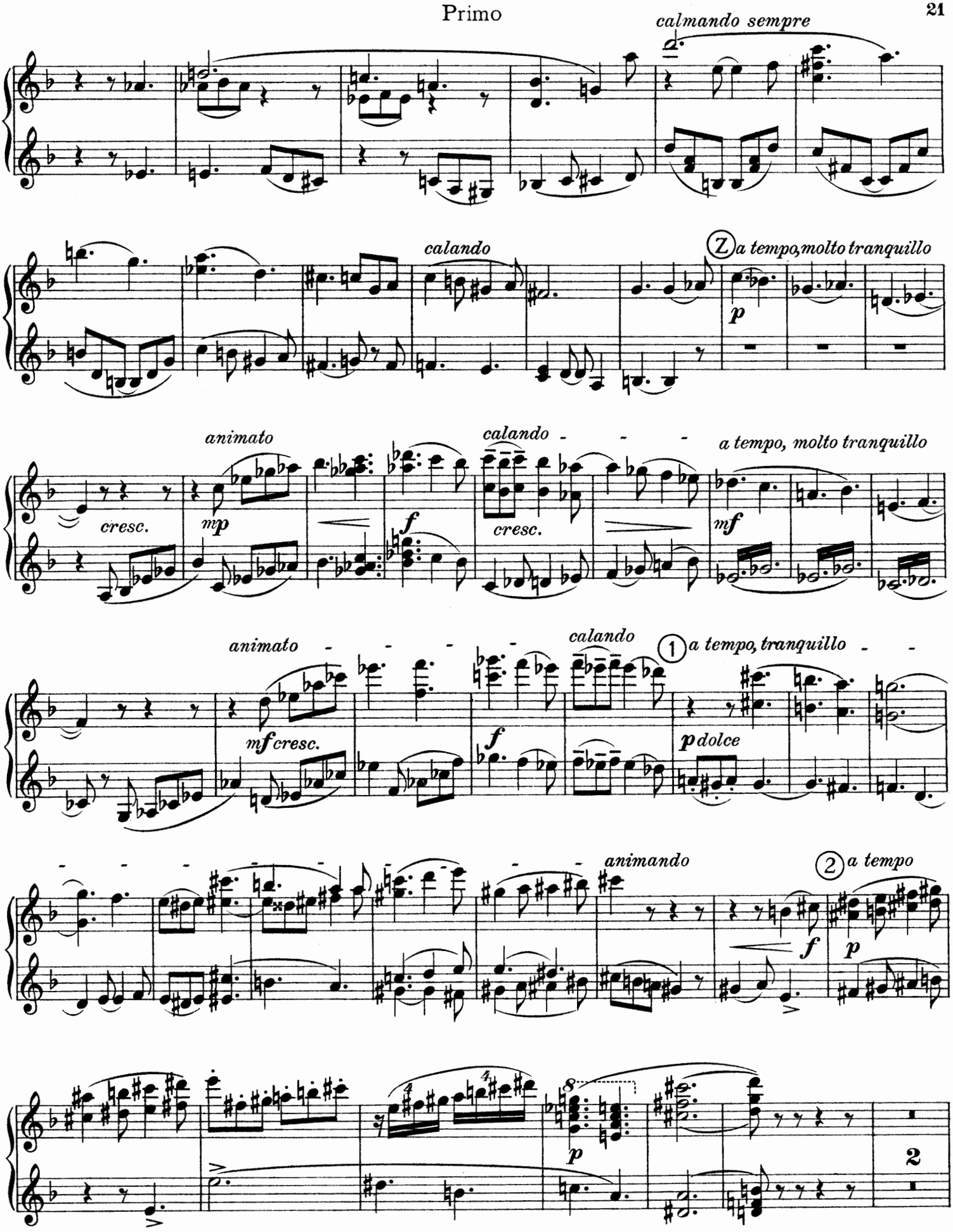

T
mp
mf
p
U
cresc.
mf
poco a poco cresc. ed animando
V
ff
mf
(Chanson révolutionnaire, 1789)
Movimento di Marcia (♩ = ♩.)
ff
1

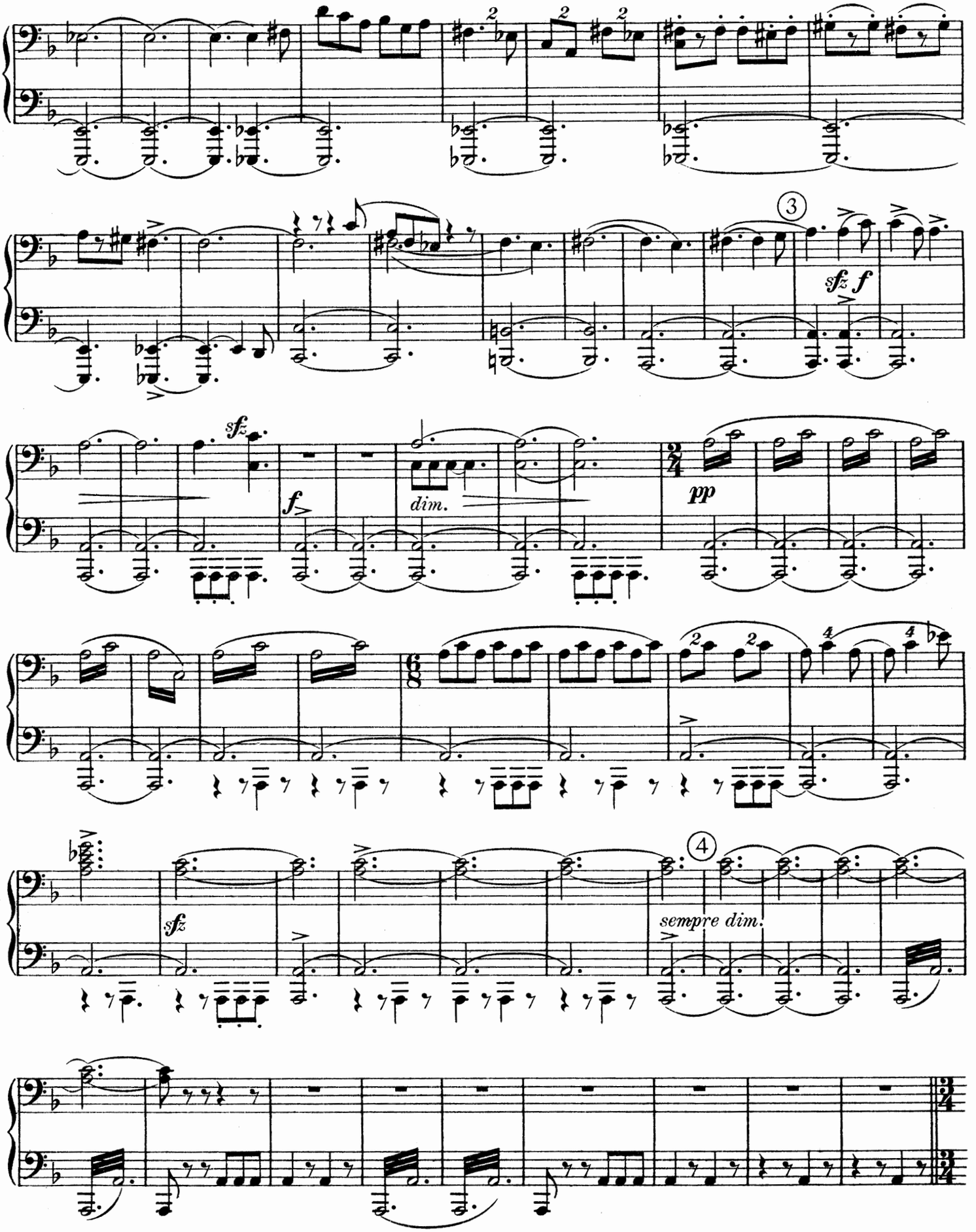

T
3
mf
cresc.
f
U
cresc.
mf
poco a poco cresc.ed animando
cresc.
V
8
ff
8
(Chanson révolutionnaire, 1789)
Movimento di Marcia (♩ = ♩.)
mf
ff
f

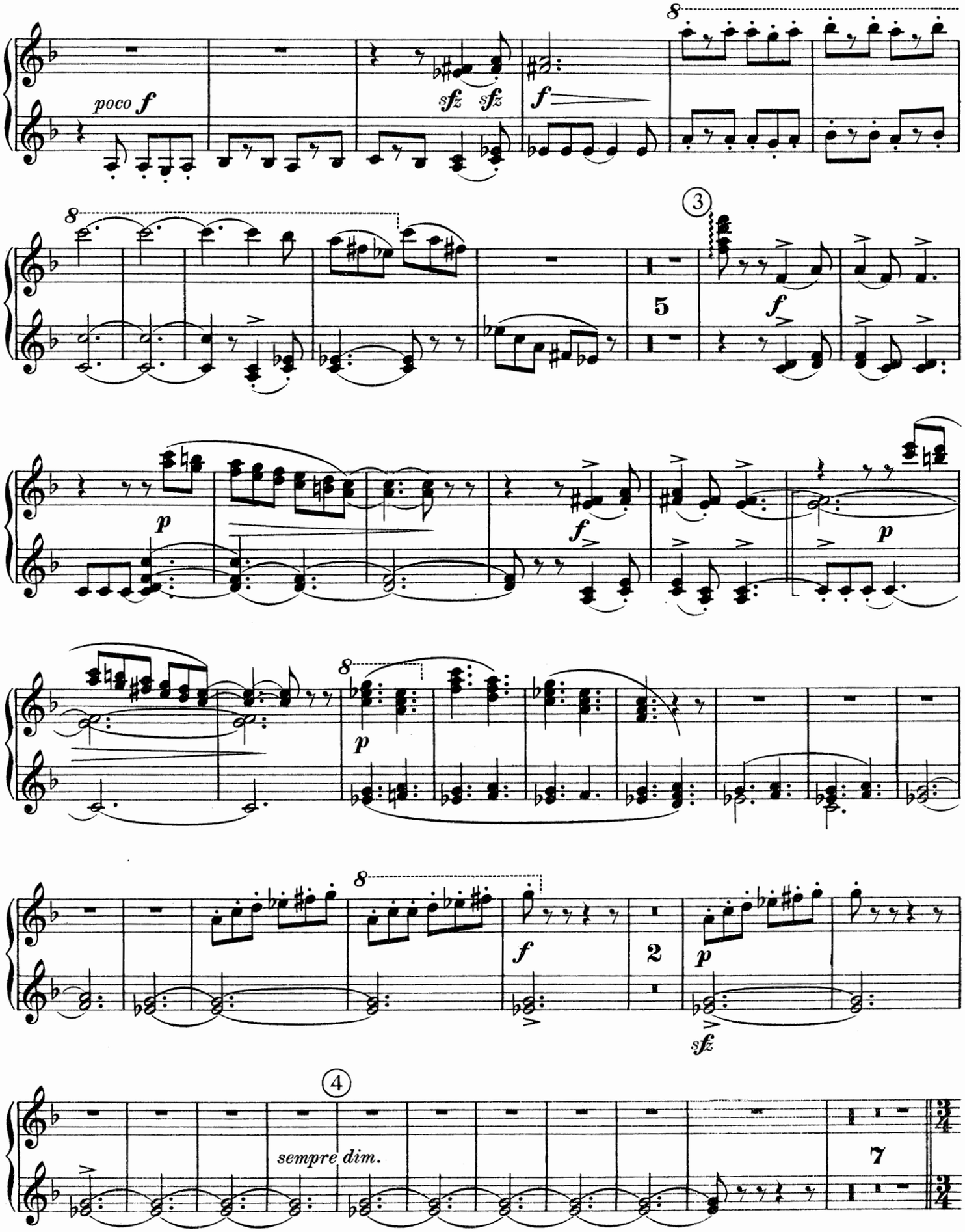

W
ff
Chanson révolutionnaire. (La Carmagnole, 1793)
ff
ff
X
dim.
mp
p
pp
Y
p
p

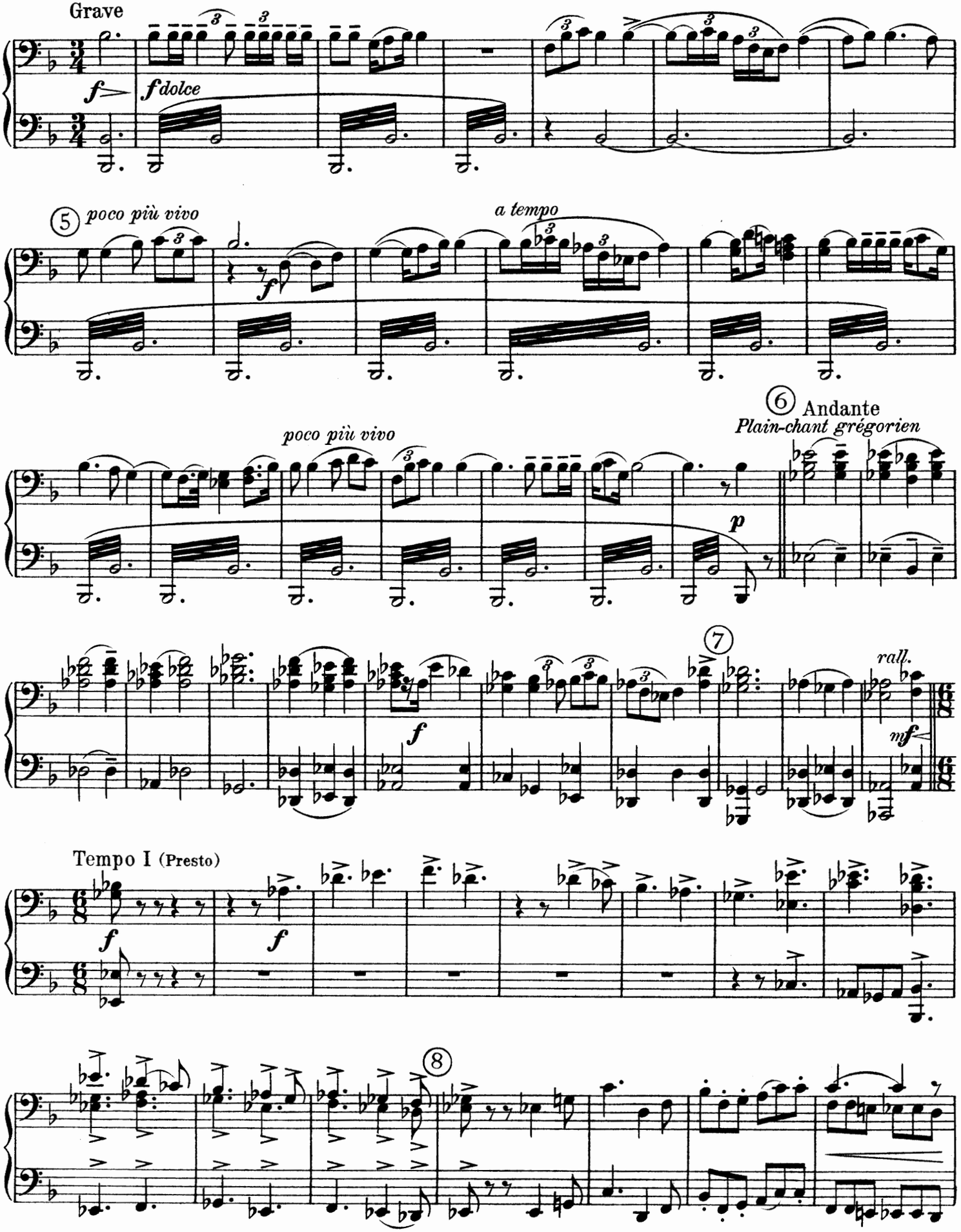

ff
W
Chanson révolutionnaire. (La Carmagnole, 1793)
ff
X
dim.
mp
p
dim. molto
Y

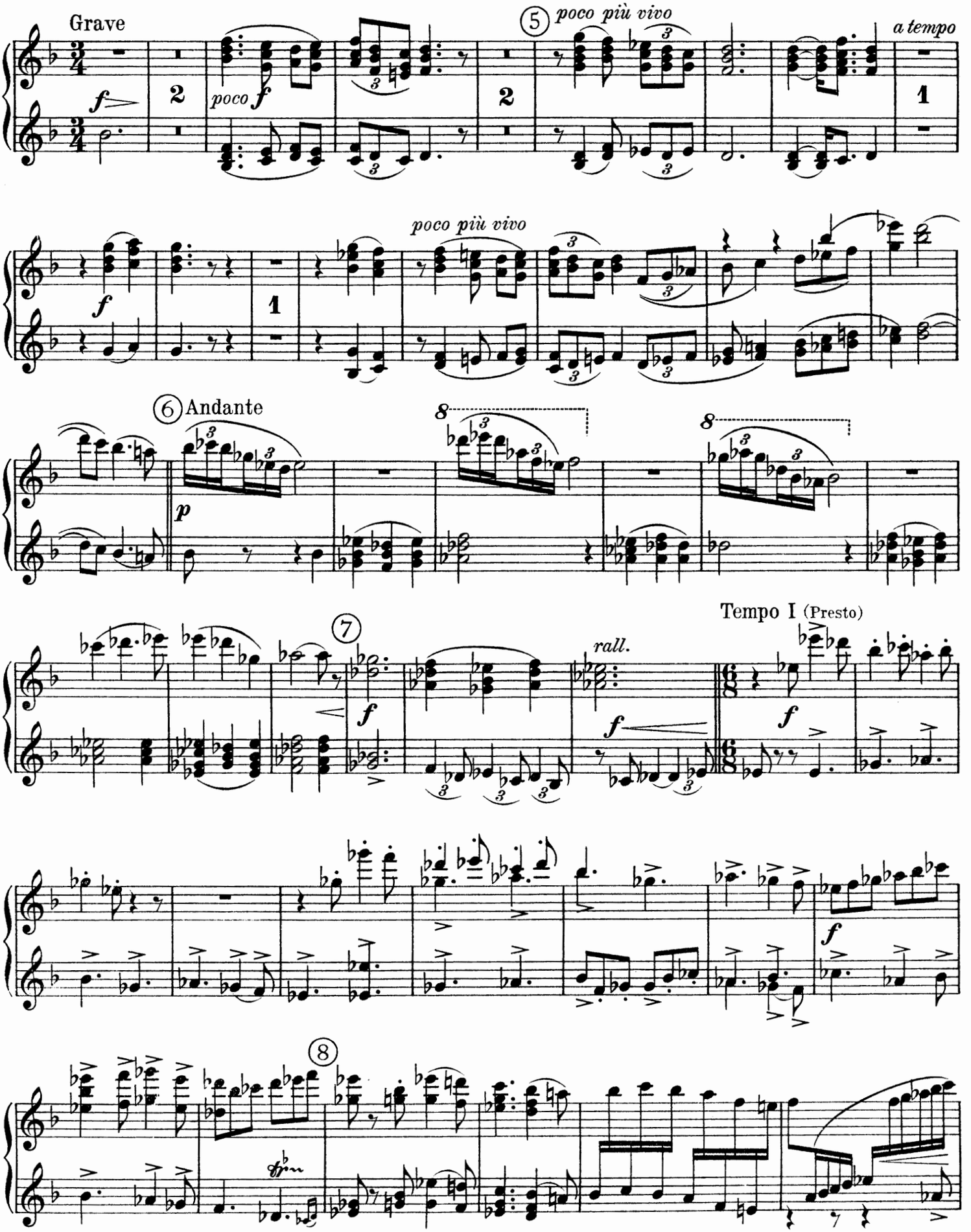

calmando sempre
calando
Z a tempo, molto tranquillo
cresc.
animato
mp
calando
f
cresc.
a tempo, molto tranquillo
mf
animato
calando
1 a tempo, tranquillo
p
animando
cresc.
2 a tempo
f
mp
p
p
fp

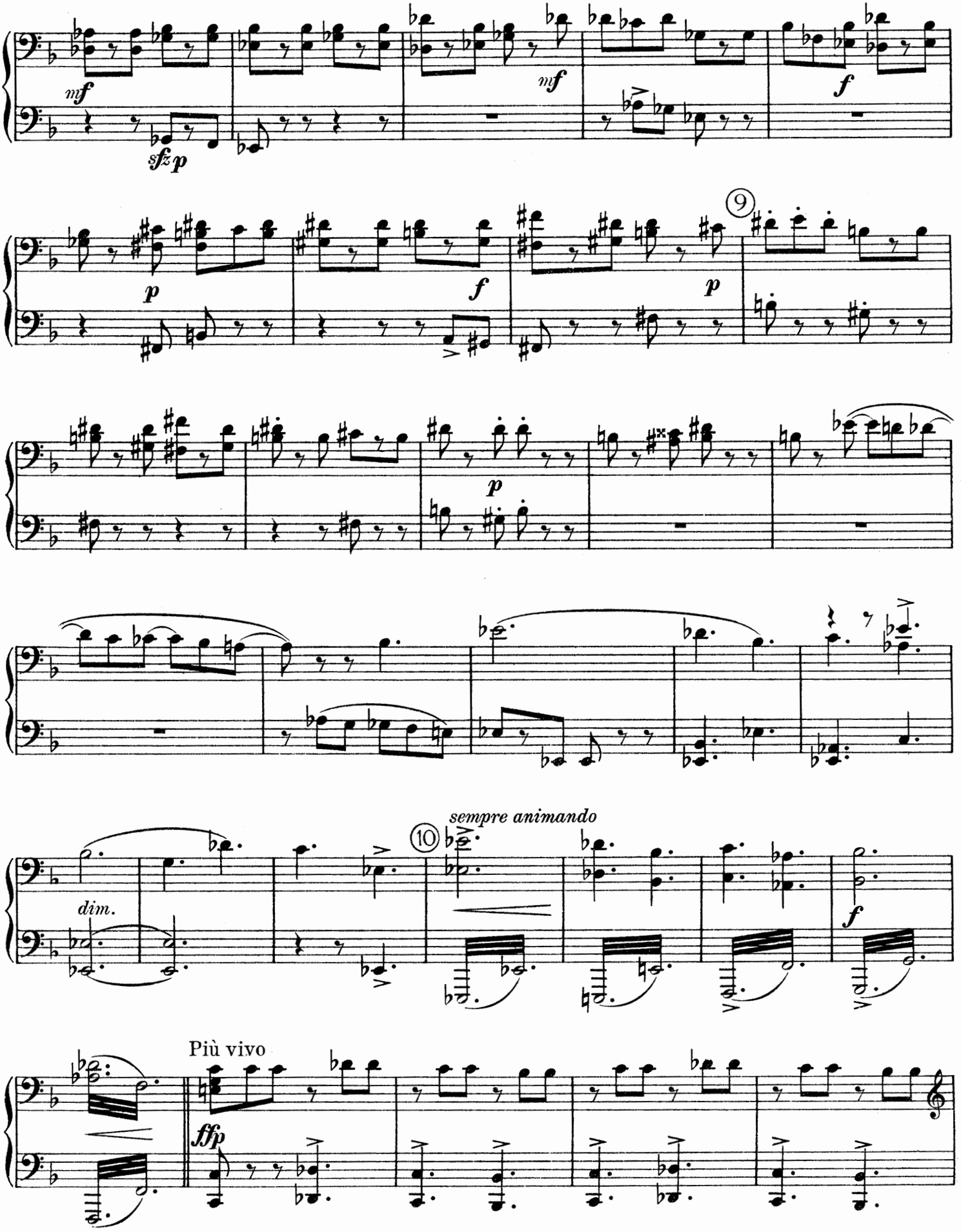

calmando sempre
calando
Z a tempo, molto tranquillo
p
animato
cresc.
mp
f
calando
cresc.
a tempo, molto tranquillo
mf
animato
mf cresc.
f
calando
1 a tempo, tranquillo
p dolce
animando
2 a tempo
f
p
p
2

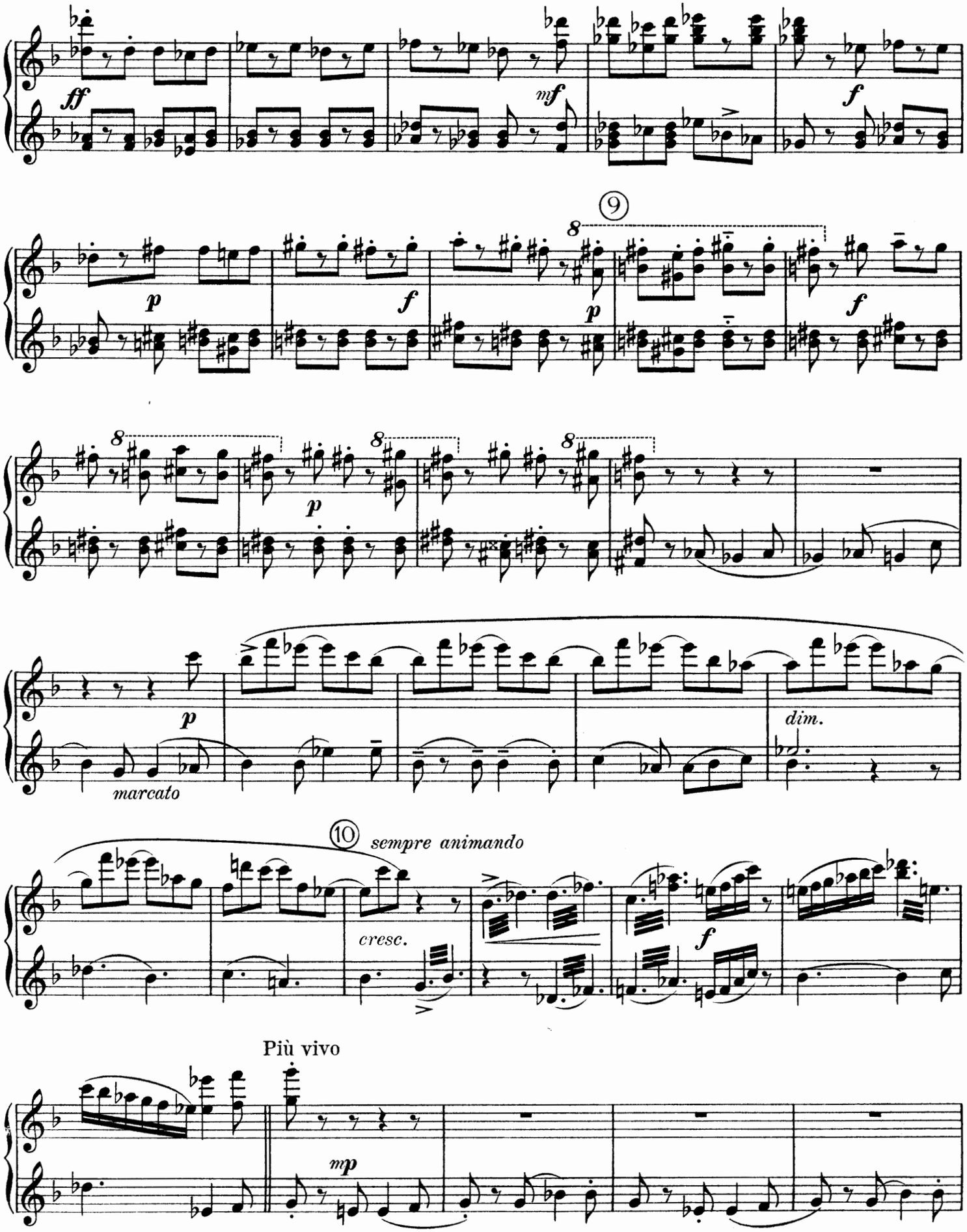

3
sfz f
sfz
f
dim.
pp
sfz
sempre dim.
4

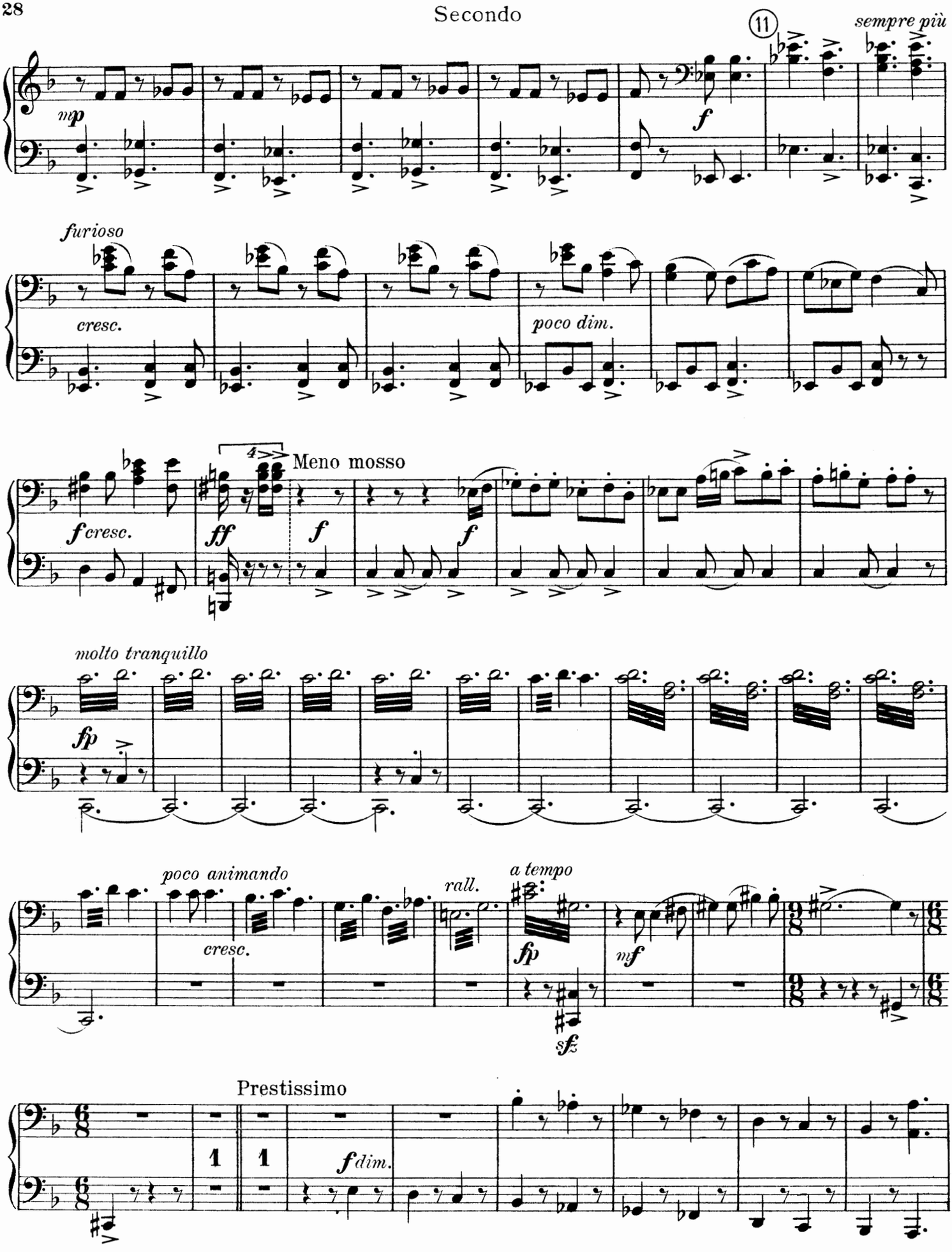

poco f
sfz sfz
f
8
3
5
f
p
f
p
8
p
8
f
2
p
sfz
4
sempre dim.
7

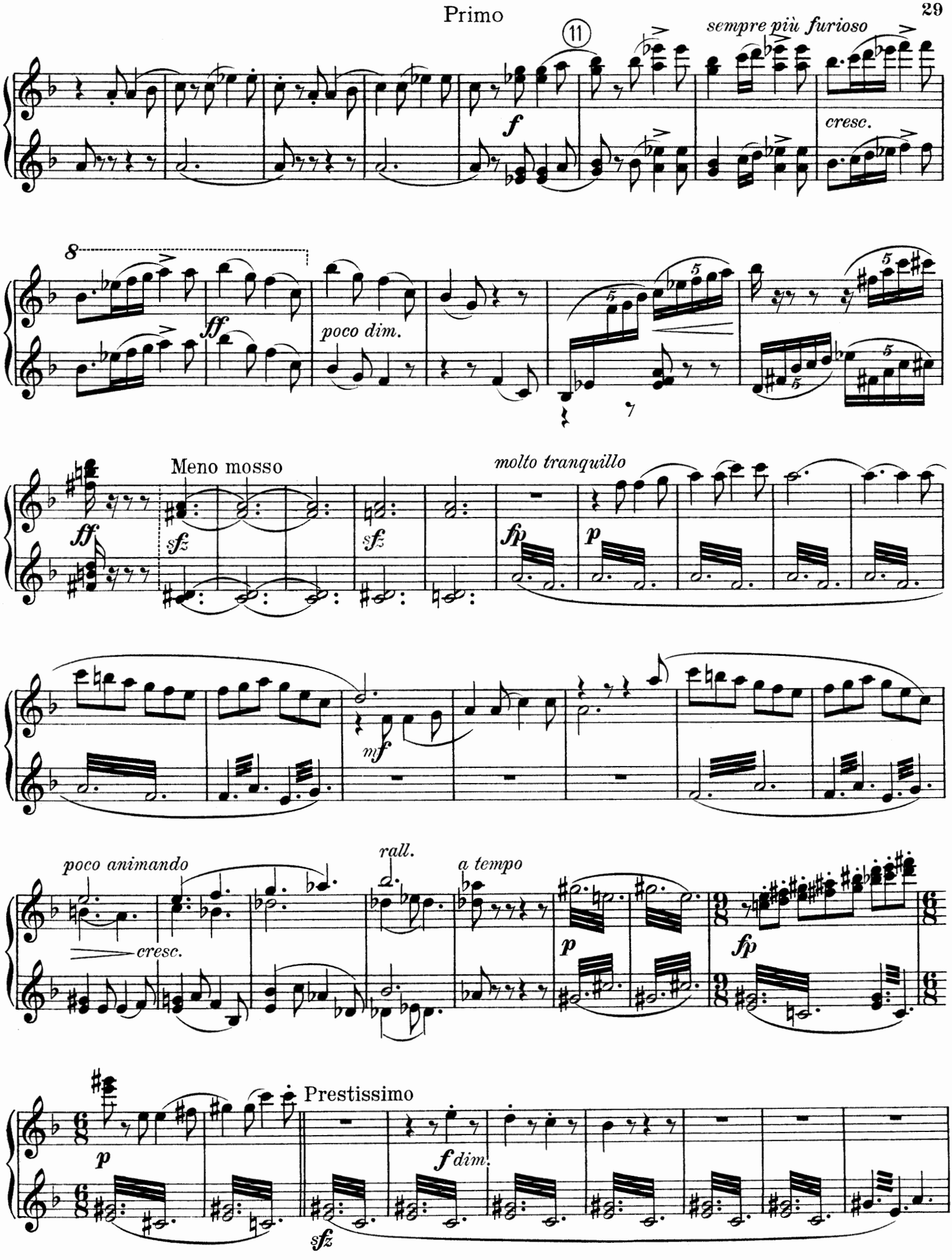

Grave
f
f dolce
⑤ poco più vivo
a tempo
poco più vivo
⑥ Andante
Plain-chant grégorien
p
⑦
f
rall.
mf
Tempo I (Presto)
f
f
⑧

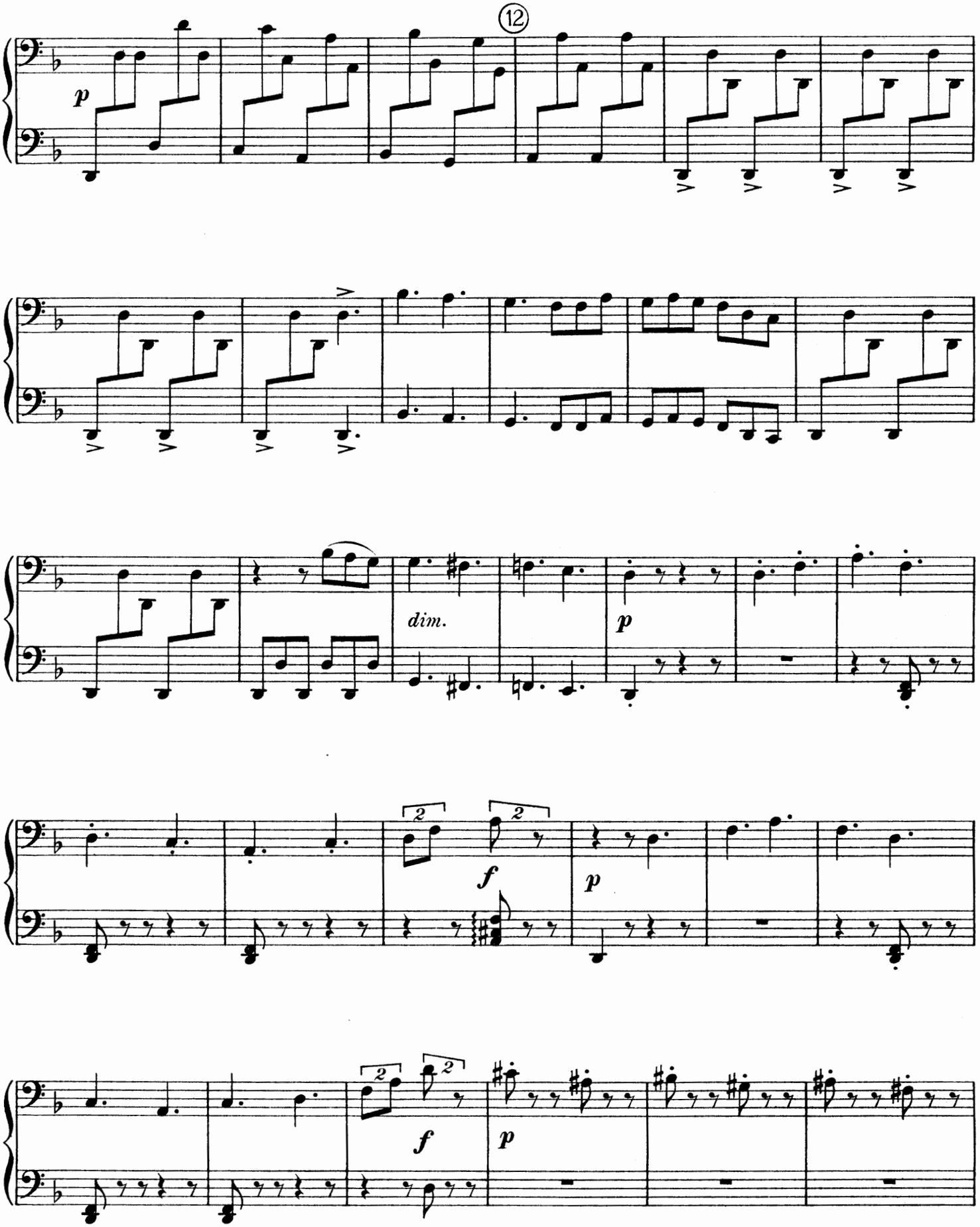

Grave
poco f
poco più vivo
a tempo
poco più vivo
Andante
Tempo I (Presto)
rall.

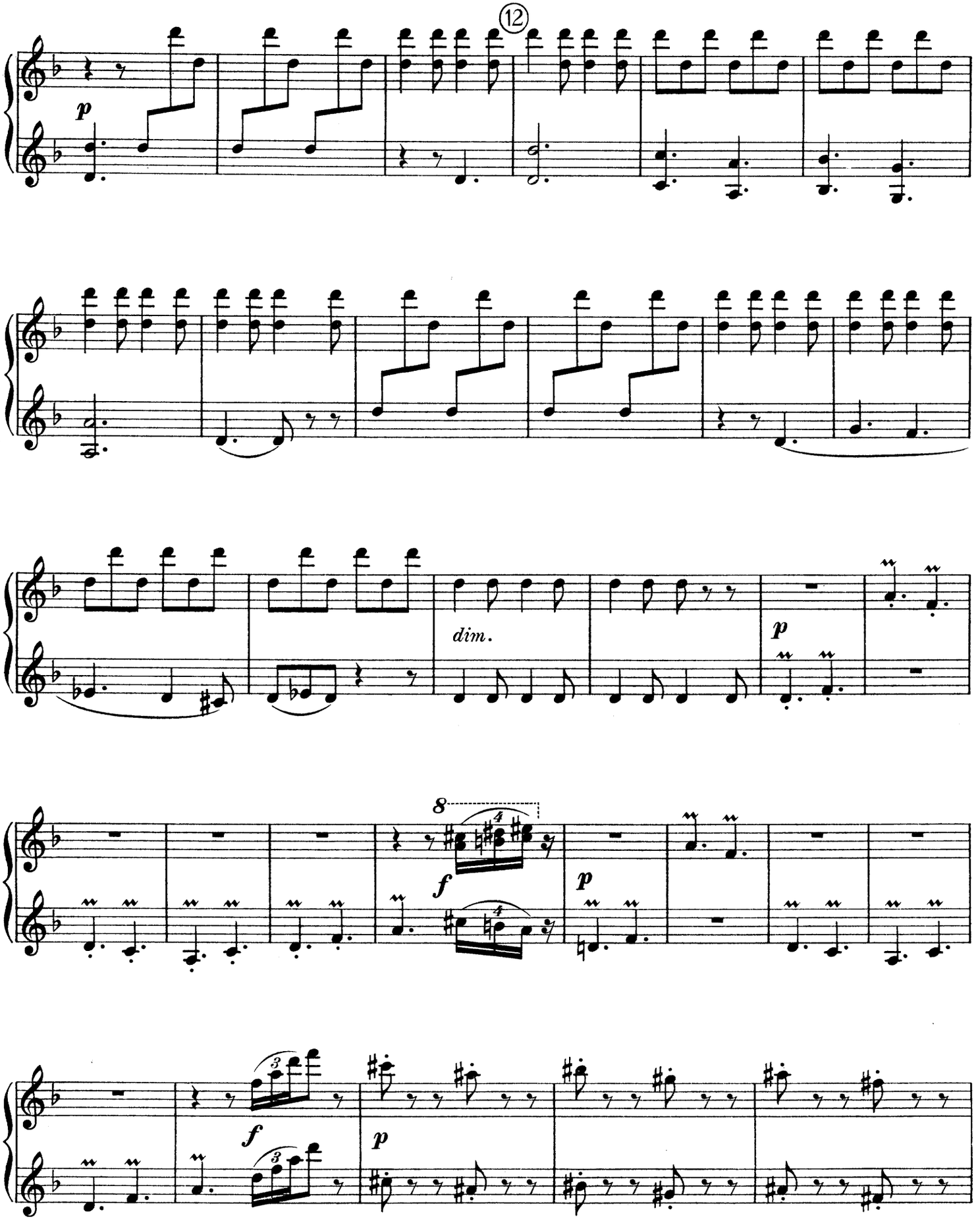

mf
sfz p
mf
f
p
f
9
p
p
sempre animando
10
dim.
f
Più vivo
ff p

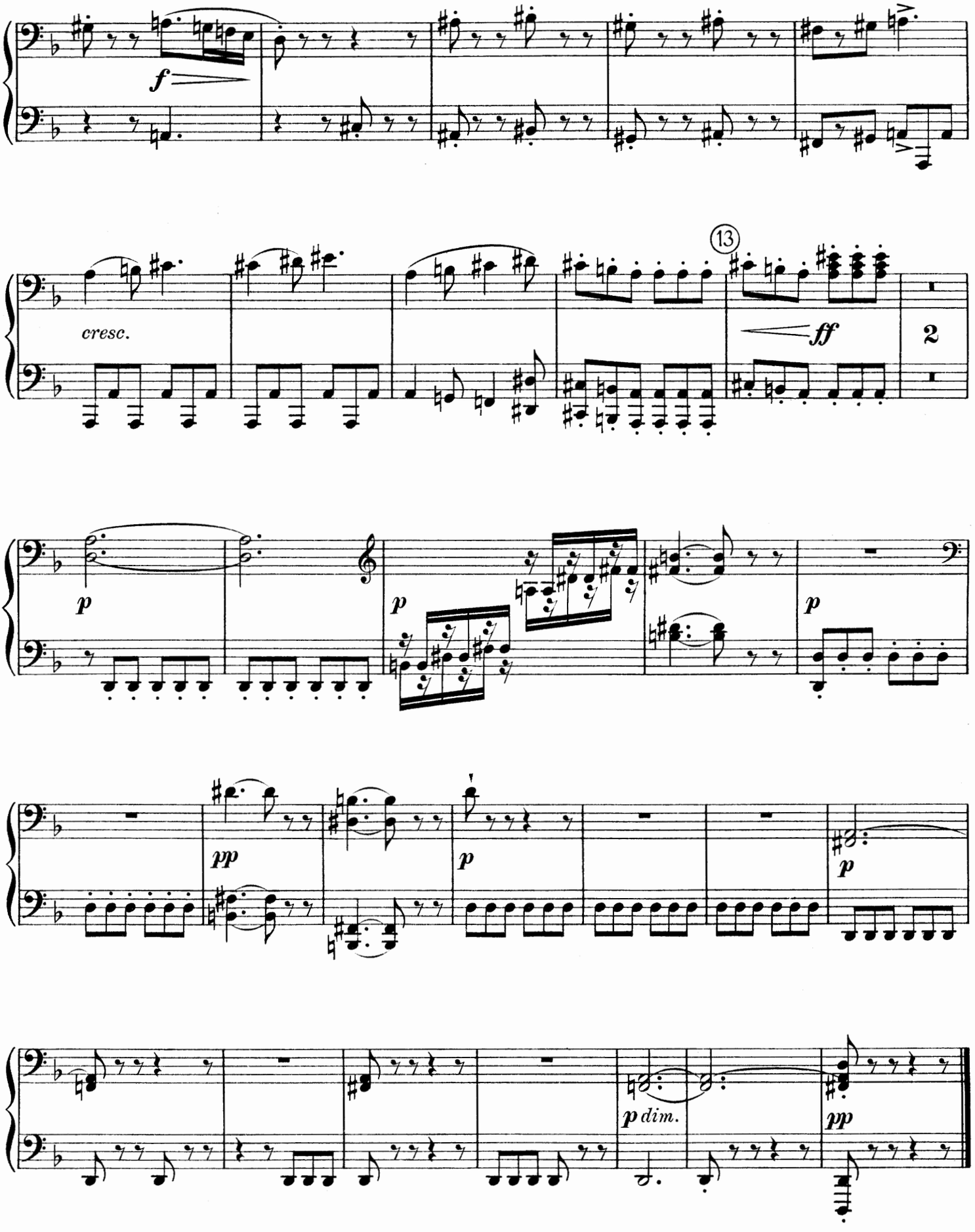

ff
mf
f
p
f
9
8
p
f
8
8
8
p
marcato
p
dim.
10
sempre animando
cresc.
f
Più vivo
mp

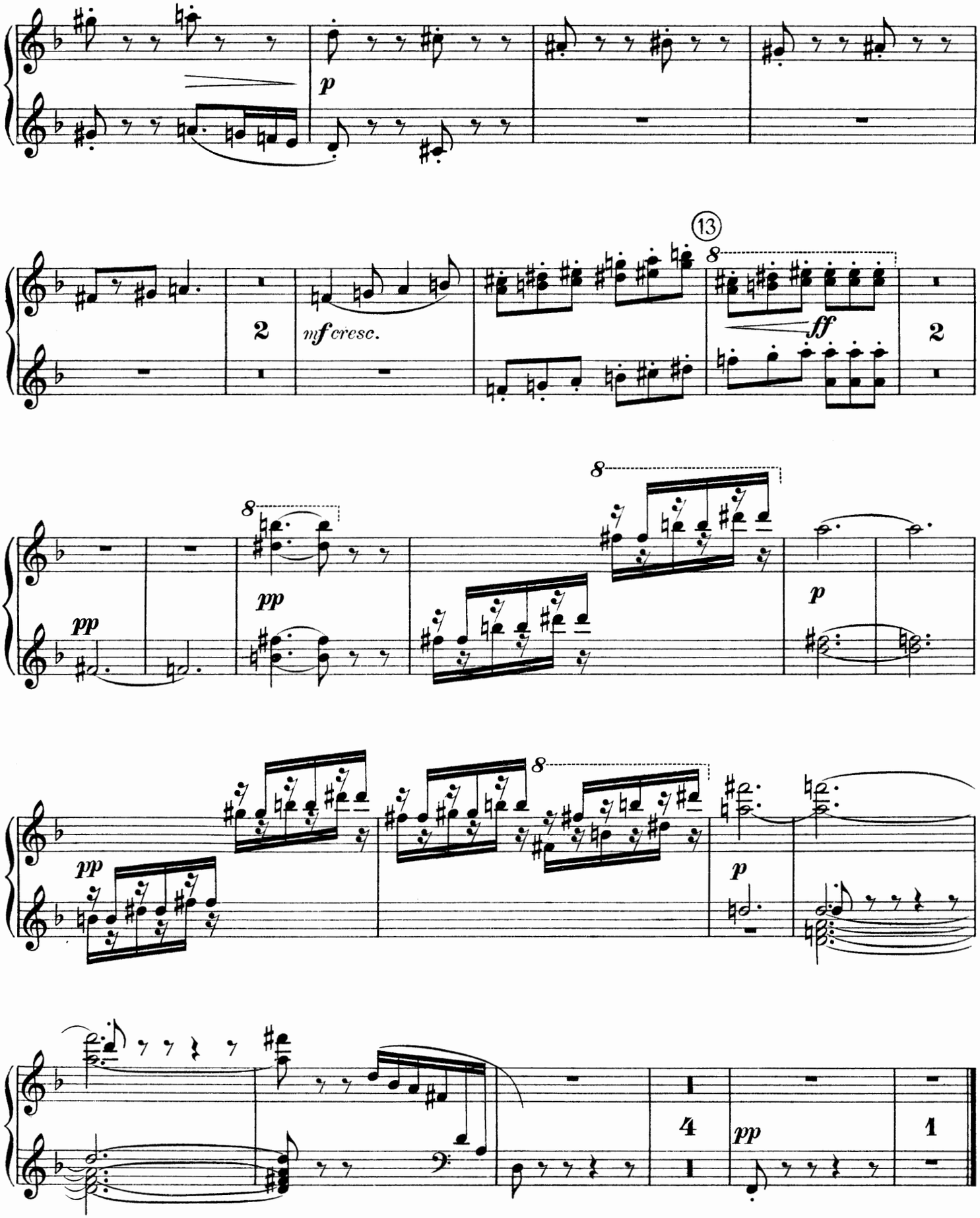

11
sempre più
mp
f
furioso
cresc.
poco dim.
4
Meno mosso
f cresc.
ff
f
f
molto tranquillo
fp
poco animando
cresc.
rall.
a tempo
fp
mf
sfz
Prestissimo
1
1
f dim.


11
sempre più furioso
f
cresc.
8
ff
poco dim.
Meno mosso
molto tranquillo
sfz
fp
p
mf
poco animando
cresc.
rall.
a tempo
Prestissimo
f dim.


12
p
dim.
p
2
f
p
2
f
p


12
p
dim.
p
8
f
p
f
p


f
cresc.
13
ff
2
p
p
p
pp
p
p
p dim.
pp


p
2
mf cresc.
13
8
ff
2
pp
8
pp
8
p
pp
8
p
4
pp
1